



Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi

Mütercim Tercümanlık

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

1.Yarıyıl Ders Planı				
Ders Kodu	Ders Adı	T+U+L	Zorunlu/Seçmeli	AKTS
ATB1801	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I	2+0+0	Zorunlu	2
ENF1805	Temel Bilgi Teknolojileri Kullanımı	3+0+0	Zorunlu	3
MUT1001	Translation Oriented Speaking	1+2+0	Zorunlu	6
MUT1003	Introduction To Translation	2+1+0	Zorunlu	6
MUT1005	Çevirmenler İçin Fransızca I	3+0+0	Zorunlu	5
TDB1801	Türk Dili I	2+0+0	Zorunlu	2
MUT1501	Çevirmenler İçin Metin Türleri	3+0+0	Seçmeli	6
Toplam AKTS				30

2.Yarıyıl Ders Planı				
Ders Kodu	Ders Adı	T+U+L	Zorunlu/Seçmeli	AKTS
MUT1002	Translation Oriented Research and Writing	2+1+0	Zorunlu	6
MUT1004	Translation Oriented Text Analysis	3+0+0	Zorunlu	6
MUT1006	Çevirmenler İçin Fransızca II	3+0+0	Zorunlu	5
MUT1008	Translation in Tourism and Travel Agency	1+1+0	Zorunlu	4
MUT1502	Çeviri ve Uygarlık Tarihi	3+0+0	Seçmeli	5
ATB-B	ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILAP TARİHİ	2+0+0	Zorunlu	2
ATBY1802	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II	2+0+0	Zorunlu	2
ATB1802	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II	2+0+0	Zorunlu	2
TDB-B	TÜRK DİLİ	2+0+0	Zorunlu	2
TDBY1802	Türk Dili II	2+0+0	Zorunlu	2
TDB1802	Türk Dili II	2+0+0	Zorunlu	2
Toplam AKTS				30

3.Yarıyıl Ders Planı				
Ders Kodu	Ders Adı	T+U+L	Zorunlu/Seçmeli	AKTS
MUT2001	Translation Theories	3+0+0	Zorunlu	6
MUT2003	Cultural Studies	2+0+0	Zorunlu	4
MUT2005	Çevirmenler İçin Fransızca III	3+0+0	Zorunlu	5
MUT2007	Translation of Social Sciences Texts	3+0+0	Zorunlu	5
EBB2911	Eğitime Giriş	3+0+0	Seçmeli	4
MUT2501	Dilbilim I	3+0+0	Seçmeli	6
MUT2503	Mythology	2+0+0	Seçmeli	4
MUT2505	International Organisations and European Union	2+0+0	Seçmeli	4
Toplam AKTS				38

4.Yarıyıl Ders Planı				
Ders Kodu	Ders Adı	T+U+L	Zorunlu/Seçmeli	AKTS
MUT2002	Literary Translation I	2+1+0	Zorunlu	6
MUT2004	Technical Translation	2+0+0	Zorunlu	4
MUT2006	Çevirmenler İçin Fransızca IV	3+0+0	Zorunlu	5
MUT2008	Karşılaştırmalı Edebiyat	2+0+0	Zorunlu	4
EBB2906	Eğitim Psikolojisi	3+0+0	Seçmeli	4
MUT2502	Dilbilim II	3+0+0	Seçmeli	6
MUT2504	Life and Society in Britain	3+0+0	Seçmeli	5
MUT2506	Translation Oriented Discourse Analysis	3+0+0	Seçmeli	5
Toplam AKTS				39

5.Yarıyıl Ders Planı				
Ders Kodu	Ders Adı	T+U+L	Zorunlu/Seçmeli	AKTS
MUT3001	Literary Translation II	2+1+0	Zorunlu	6
MUT3003	Note Taking and Summarising in Translation	1+2+0	Zorunlu	3
MUT3005	Fransızca Yazılı Çeviri I	3+0+0	Zorunlu	5
MUT3007	Meslek Standartları ve Çeviri Etiği	3+0+0	Zorunlu	3
EBB3909	Öğretim İlke ve Yöntemleri	3+0+0	Seçmeli	4
EBB3911	Özel Öğretim Yöntemleri	3+0+0	Seçmeli	4
MUT3501	Legal Translation	1+2+0	Seçmeli	6
MUT3503	Translation History	2+0+0	Seçmeli	4
MUT3505	History of British and American Cultures	2+0+0	Seçmeli	4

YDB3805	Almanca I	3+0+0	Seçmeli	3
YDB3807	Rusça I	3+0+0	Seçmeli	3
Toplam AKTS				45

6.Yarıyıl Ders Planı				
Ders Kodu	Ders Adı	T+U+L	Zorunlu/Seçmeli	AKTS
MUT3002	Information Technologies in Translation	3+0+0	Zorunlu	4
MUT3004	Consecutive Interpreting	1+2+0	Zorunlu	5
MUT3006	Fransızca Yazılı Çeviri II	3+0+0	Zorunlu	5
MUT3008	Subtitle, Mass Media and Social Media Translation	1+1+0	Zorunlu	3
EBB3904	Eğitimde Ölçme ve Değerlendirme	3+0+0	Seçmeli	4
EBB3906	Öğretim Teknolojileri	2+0+0	Seçmeli	3
MUT3502	Medical Translation	1+2+0	Seçmeli	6
MUT3504	Turkish Translation History	2+0+0	Seçmeli	4
MUT3506	English Literature Survey	2+0+0	Seçmeli	4
YDB3804	Almanca II	3+0+0	Seçmeli	3
YDB3808	Rusça II	3+0+0	Seçmeli	3
Toplam AKTS				44

7.Yarıyıl Ders Planı				
Ders Kodu	Ders Adı	T+U+L	Zorunlu/Seçmeli	AKTS
MUT4001	Çeviri Stajı	2+0+0	Zorunlu	4
MUT4003	Çocuk Yazını Çevirisi	2+0+0	Zorunlu	4
MUT4005	Fransızca Sözlü Çeviri I	3+0+0	Zorunlu	5
EBB4903	Sınıf Yönetimi	2+0+0	Seçmeli	3
EBB4907	Rehberlik ve Özel Eğitim	3+0+0	Seçmeli	4
MUT4501	Contemporary Literary Criticism	3+0+0	Seçmeli	6
MUT4503	Science Fiction Translation (Bilim Kurgu Çevirisi)	2+0+0	Seçmeli	4
MUT4505	Simultaneous Interpreting I	0+2+0	Seçmeli	4
MUT4507	Interpreting Practice I	0+2+0	Seçmeli	4
YDB4803	Almanca III	3+0+0	Seçmeli	3
YDB4807	Rusça III	3+0+0	Seçmeli	3
Toplam AKTS				44

8.Yarıyıl Ders Planı				
Ders Kodu	Ders Adı	T+U+L	Zorunlu/Seçmeli	AKTS
MUT4002	Comparative English-Turkish Grammar for Translators	2+0+0	Zorunlu	4
MUT4004	Translation and Adaptation	2+0+0	Zorunlu	5
MUT4006	Fransızca Sözlü Çeviri II	3+0+0	Zorunlu	5
EBB4926	Öğretmenlik Uygulaması	1+8+0	Seçmeli	10
MUT4502	Translation and Localisation	1+2+0	Seçmeli	5
MUT4504	Simultaneous Interpreting II	0+2+0	Seçmeli	4
MUT4506	Interpreting Practice II	0+2+0	Seçmeli	4
MUT4508	Translation Criticism	2+0+0	Seçmeli	4
YDB4804	Almanca IV	3+0+0	Seçmeli	3
YDB4808	Rusça IV	3+0+0	Seçmeli	3
Toplam AKTS				47

9.Yarıyıl Ders Planı				
Ders Kodu	Ders Adı	T+U+L	Zorunlu/Seçmeli	AKTS
EBB4022	Ölçme ve Değerlendirme	3+0+0	Seçmeli	4
EBB4024	Eğitim Psikolojisi	3+0+0	Seçmeli	4
EBB4026	Rehberlik Özel Eğitim	3+0+0	Seçmeli	4
Toplam AKTS				12



Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

ATB1801 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
1	ATB1801	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I	2	2	2

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

1.Osmanlı Devletinin gerileme nedenleri ve yapılan ıslahat çalışmalarını öğrenmek, 2.I.Dünya savaşına giden süreçte Avrupa'da yaşanan gelişmeleri öğrenmek 3.Yeni Türkiye Cumhuriyet devletinin kurulmasına giden süreçte yaşanan olayları idrak etmek

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Zafer TANGÜLÜ (zafertangulu@mu.edu.tr)

Dr.Öğr.Üyesi Özgür YILDIZ (ozgur@mu.edu.tr)

Yrd.Doç. Ayten KIRIŞ (aytenkiris@mu.edu.tr)

Öğr.Gör.Dr. Muhammet AVAROĞULLARI (muhammet@mu.edu.tr)

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: 1- Turan, R., Safran, M.; Hayta, N.; Çakmak, M.A.; Dönmez, C. ve Şahin, M. (2011). Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi, Okutman Yayıncılık ,
Kaynakları	: 18. Baskı: Ankara.
Dökümanlar	: 5- Tunaya, T.Z. (2001). Türkiye'de Siyasal Gelişmeler (1876-1938). İstanbul: BİGİ Üniversitesi Yayınları.
Ödevler	: 6- Tansel. S. (1977). Mondros'tan Mudanya'ya kadar-I, Milli Eğitim Basımevi: Ankara.
Sınavlar	: 1- Atatürk, M.K. (2009). Nutuk, B Yayınları: İzmir 2- Mumcu, A.(1981). Tarih Açısından Türk Devriminin Temelleri ve Gelişimi. İstanbul. 3- Öztürk, C. (Edit.) İmparatorluktan Ulus Devlete Türk İnkılap Tarihi,Ankara: PegemA Akademi. 4- Timur, T. (1993). Türk devrimi ve Sonrası (1919-1946). Ankara: Doğan Yayınları.

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	: 100	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	İnkılap tarihinin amacı ve Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi ile ilgili temel kavramların (İnkılap, ıslahat, devrim v.s.) açıklanması		
2	Avrupa'daki gelişmeler, Sanayi Devrimi ve Fransız İhtilali		
3	Osmanlı Devletinin Gerileme Nedenleri ve Yenileşme Çabaları		
4	Trablusgarp, Balkan Savaşları		
5	I. Dünya Savaşı ve Osmanlı Devleti'nin savaşa girişi		
6	Savaşın Bitişi, Mütareke Yılları , İşgaller		
7	Savaşın bitişi, Mütareke yılları ve İşgaller		
8	Vize		
9	Mustafa Kemal Paşa'nın Samsun'a Çıkışı, Amasya Genelgesi		
10	Kongreler Süreci, TBMM'nin Açılması , 1921 Anayasası		
11	Milli Mücadeleye karşı çıkan İsyanlar		
12	Milli Mücadele'de Cepheler		
13	Mudanya Ateşkes Antlaşması: maddeleri ve sonuçları		
14	Lozan Barış Antlaşmasının imzalanma süreci		
15	Lozan Barış Antlaşmasının sonuçları		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi dersinin amacını, içeriğini ve kaynaklarını öğrenir
Ö02	Osmanlı Devleti'nin gerileme sebeplerini ve bu dönemde dünyadaki gelişmeleri öğrenir.
Ö03	Osmanlı Devleti'nde yapılan ıslahat hareketlerini ve bunların Yeni Türkiye Cumhuriyeti Devletinin kurulması sürecine etkisini öğrenir.
Ö04	Milli Mücadele Döneminde Mustafa Kemal ve arkadaşlarının oynadıkları rolü öğrenir.
Ö05	Milli Mücadele döneminde siyasi ve askeri gelişmelerini bilir
Ö06	Kurtuluş Savaşı sonucunda imzalanan antlaşmaların önemini anlar

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi



P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	5	2	10
Ödevler	5	2	10
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	14	14
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	14	14
Toplam İş Yükü			90
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

ENF1805 Temel Bilgi Teknolojileri Kullanımı					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
1	ENF1805	Temel Bilgi Teknolojileri Kullanımı	3	3	3

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bilginin işlenmesi, saklanması ve iletilmesi olan enformatik, çağımızda, bilgisayar ortamında uzaktan iletişim sistemleri üzerinde temellenmektedir. Bilgisayar kullanımının hayatın bütün alanlarına aktif ve yoğun olarak girmiş olması, fen bilimleri ve sosyal bilimleri ayırmaksızın tüm dallarda bilgisayar bilimleri ve bilgisayar ortamında uzaktan iletişim konularına aşina olmayı zorunlu hale getirmiştir. Bu oluşumların temelinde bilgisayar bilgisi ve okuryazarlığı yatmaktadır ki bu ders bu temelleri barındırır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Öğr.Gör. Filiz Fisun KIRKPINAR (ffkirkpinar@mu.edu.tr)

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: TEMEL BİLGİ TEKNOLOJİSİ İLE İLGİLİ KİTAPLAR
Kaynakları	: yoktur.
Dökümanlar	: yoktur.
Ödevler	: yoktur.
Sınavlar	: ara sınav, final sınavı

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	: 100	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Bilgi teknolojilerine giriş, Bilgisayar sistemleri ve donanım		
2	Yazılım kavramı ve yazılım çeşitleri, İşletim sistemi kavram		
3	İşletim sistemi kullanımı; dosya, klasör kavramı, İşletim sistemi ayarları		
4	Kelime işlem nedir, nerelerde kullanılır, kelime işlem programlarının özellikleri, menü ve araç çubuklarının kullanımı		
5	Yazıyı biçimlendirmek (biçim menüsü işlemleri)		
6	Belgeyi düzenleme işlemleri (ekle menüsü işlemleri)		
7	Belgede tablo kullanımı		
8	Belgeleri özelleştirmek, index hazırlama işlemleri		
9	Hesap tabloları programlarının genel özellikleri ve kullanım yerleri, çalışma kitabı, çalışma sayfası, hücre kavramı ve hücrelere veri girişi yapma yöntemleri		
10	Formül kullanımı		
11	Hesap tabloları da sorgu işlemleri (Eğer formülü kullanımı)		
12	Grafik oluşturma işlemleri		
13	Sunu programı yardımı ile sunu hazırlama		
14	İnternet uygulamaları (Ftp dosya transferi, E-posta kullanımı)		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
001	Temel Bilgi Teknolojisi Hakkında Bilgi Edinir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	2,5	35
Ödevler	7	1,5	10,5
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	2	2
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			91,5
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT1001 Translation Oriented Speaking					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
1	MUT1001	Translation Oriented Speaking	3	6	6

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencinin doğru dilbilgisi yapısıyla, doğru telaffuzla ve uygun bir hızda akıcı ve mantıklı olarak konuşmasını sağlamaktır. Derste güncel konuşmalar, sözlü sunumlar, bilgilendirici ve ikna edici konuşmalar üzerinde durulacaktır. Öğrencilerin kendilerine verilen veya kendilerinin belirleyeceği konularla ilgili araştırma yapmayı öğrenmeleri ve İngilizce sözlü sunumu etkili bir biçimde yapmaları hedeflenmektedir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Suat Cakova

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech. Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective. Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking. MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and
Kaynakları	: Speaking. Michael Osborn. Public Speaking. MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and
Dökümanlar	: Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills.
Ödevler	: Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.
Sınavlar	: How to Design and Deliver a Speech. Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective. Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking. MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Konuşma ve iletişimin ana öğeleri, ses, telaffuz, vurgu, sözlü iletişim dili, beden dili	Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking	Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking
2	Konuşma öğelerine yönelik alıştırma ve uygulamalar	Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.	Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.
3	Hazırlıksız Konuşma	Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.	Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.



Hafta Konu**Hafta Konu**

4 Konuşmayı organize etmek. Konu seçme, amacı belirleme, materyal seçip toplama, destekleyici yöntemler bulma, konuşmayı düzenleme, başlık bulma, taslak ve konuşma kartları hazırlama, amaç ve içeriğe göre konuşma türleri belirleme

Ön Hazırlık

Leon Fletcher. *How to Design and Deliver a Speech*. Ciella Jaffe. *Public Speaking: A Cultural Perspective*. Stephen E. Lucas. *The Art of Public Speaking*. Michael Osborn. *Public Speaking*. MacAndrew, R. and Martinez, R. *Instant Discussions*. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalgın, E. *Academic Speaking Skills*. Lamerton, J. *Everything You Need to Know: Public Speaking*. Mandel, S. *Effective Presentation Skills*. Lynch, Tony. *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking*.

Dökümanlar

Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech. Ciella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective. Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking. MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalcin, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

5 İntihal Önleme

Leon Fletcher. *How to Design and Deliver a Speech*. Ciella Jaffe. *Public Speaking: A Cultural Perspective*. Stephen E. Lucas. *The Art of Public Speaking*. Michael Osborn. *Public Speaking*. MacAndrew, R. and Martinez, R. *Instant Discussions*. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalgın, E. *Academic Speaking Skills*. Lamerton, J. *Everything You Need to Know: Public Speaking*. Mandel, S. *Effective Presentation Skills*. Lynch, Tony. *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking*.

Leon Fletcher. *How to Design and Deliver a Speech*. Ciella Jaffe. *Public Speaking: A Cultural Perspective*. Stephen E. Lucas. *The Art of Public Speaking*. Michael Osborn. *Public Speaking*. MacAndrew, R. and Martinez, R. *Instant Discussions*. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. *Academic Speaking Skills*. Lamerton, J. *Everything You Need to Know: Public Speaking*. Mandel, S. *Effective Presentation Skills*. Lynch, Tony. *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking*.

6 Betimleme konuşması, konuşma değerlendirmesi

Leon Fletcher. *How to Design and Deliver a Speech*. Ciella Jaffe. *Public Speaking: A Cultural Perspective*. Stephen E. Lucas. *The Art of Public Speaking*. Michael Osborn. *Public Speaking*. MacAndrew, R. and Martinez, R. *Instant Discussions*. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalcin, E. *Academic Speaking Skills*. Lamerton, J. *Everything You Need to Know: Public Speaking*. Mandel, S. *Effective Presentation Skills*. Lynch, Tony. *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking*.

Leon Fletcher. *How to Design and Deliver a Speech*. Ciella Jaffe. *Public Speaking: A Cultural Perspective*. Stephen E. Lucas. *The Art of Public Speaking*. Michael Osborn. *Public Speaking*. MacAndrew, R. and Martinez, R. *Instant Discussions*. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalcin, E. *Academic Speaking Skills*. Lamerton, J. *Everything You Need to Know: Public Speaking*. Mandel, S. *Effective Presentation Skills*. Lynch, Tony. *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking*.

7 Betimleme konuşması, konuşma değerlendirmesi

How to Design and Deliver a Speech. Ciella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective. Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking. MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalgın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

How to Design and Deliver a Speech. Ciella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective. Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking. MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalgin, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

8 ARASINAV

How to Design and Deliver a Speech. Cella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective. Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking. MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalcin, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

How to Design and Deliver a Speech. Cella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective. Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking. MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalgin, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

9 Bilgilendirici konuşma, konuşma değerlendirmesi

Leon Fletcher. *How to Design and Deliver a Speech*. Ciella Jaffe. *Public Speaking: A Cultural Perspective*. Stephen E. Lucas. *The Art of Public Speaking*. Michael Osborn. *Public Speaking*. MacAndrew, R. and Martinez, R. *Instant Discussions*. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalcin, E. *Academic Speaking Skills*. Lamerton, J. *Everything You Need to Know: Public Speaking*. Mandel, S. *Effective Presentation Skills*. Lynch, Tony. *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking*.

Leon Fletcher. *How to Design and Deliver a Speech*. Clella Jaffe. *Public Speaking: A Cultural Perspective*. Stephen E. Lucas. *The Art of Public Speaking*. Michael Osborn. *Public Speaking*. MacAndrew, R. and Martinez, R. *Instant Discussions*. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. *Academic Speaking Skills*. Lamerton, J. *Everything You Need to Know: Public Speaking*. Mandel, S. *Effective Presentation Skills*. Lynch, Tony. *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking*.

10 Bilgilendirici konuşma, konuşma değerlendirmesi

How to Design and Deliver a Speech. Ciella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective. Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking. MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalgın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

How to Design and Deliver a Speech. Cella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective. Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking. MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalgin, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.



Ders Konuları**Hafta Konu**

11 İkna edici konuşma, konuşma değerlendirme

Ön Hazırlık

How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

Dökümanlar

How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

12 İkna edici konuşma, konuşma değerlendirme

Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

13 Münazara ilkeleri

Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.

Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.

14 Genel Değerlendirme

Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

Leon Fletcher. How to Design and Deliver a Speech.Clella Jaffe. Public Speaking: A Cultural Perspective.Stephen E. Lucas. The Art of Public Speaking. Michael Osborn. Public Speaking.MacAndrew, R. and Martinez, R. Instant Discussions. Thomson Duzan, C., Orhan, T. E. and Yalçın, E. Academic Speaking Skills. Lamerton, J. Everything You Need to Know: Public Speaking. Mandel, S. Effective Presentation Skills. Lynch, Tony. Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking.

Dersin Öğrenme Çıktıları**Sıra No Açıklama**

Ö01 1. Sözlü dil-yazılı dil ayrımı yapabilmek, sözlü ifadenin önemli özelliklerini kavramak ve uygulayabilmek. 2. Konuşmada telaffuz, vurgu ve ses tonunun önemini kavramak ve bunları doğru ve etkili biçimde kullanabilmek 3. Beden dilinin önemini kavramak ve beden dilini başarılı bir şekilde kullanmak. 4. Topluluk önünde konuşurken dikkat etmesi gereken hususları uygulamak. 5. Konuşmacı-dinleyici ilişkisini kavramak. 6. Kritik dinlemenin önemini kavramak. 7. Sahne korkusunu yenme yöntemlerini kavrayıp uygulamak. 8. Konuşma türlerini tanıyıp konu seçerken dikkat edilmesi gereken hususları uygulamak. 9. Konuşma ve sunumu hazırlarken araştırma ve planlama becerileri geliştirmek. 10. Konuşma ve sunum sırasında görsel-işitsel malzemelerden faydalanma becerisi geliştirmek. 11. İletişim becerilerini geliştirip topluluk önünde akıcı bir dil kullanarak etkili bir şekilde ikna edici ve bilgilendirici konuşma ve sunumlar yapabilmek. 12. Bilgilendirici, tartışmacı ve ikna edici konuşmanın dil yapılarını öğrenmek.

Programın Öğrenme Çıktıları**Sıra No Açıklama**

P04 Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03 Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07 Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere alt terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08 Sözlü çeviri becerisi
P09 Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12 Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14 Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01 Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05 Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02 Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06 Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10 Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11 Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13 Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	3	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yüğü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5	70
Ödevler	3	10	30
Sunum/Seminer Hazırlama	12	3	36
Ara Sınavlar	1	1,5	1,5
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1,5	1,5
Toplam İş Yüğü			181,0
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları														
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek														
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	4	5	2	5	2	4	3	3	2	3	1	4	2	5
Ö01	4	5	2	5	2	4	3	3	2	3	1	4	2	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT1003 Introduction To Translation					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
1	MUT1003	Introduction To Translation	3	6	6

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı temel çeviri kavramlarını öğretip ana metin türlerinin basit örnekleriyle çeviri deneyimi kazandırmaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Gökseven ABDAL

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Çeşitli materyal.
Kaynakları	:	Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 46-
Dökümanlar	:	57.
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	TEMEL ÇEVİRİ TERİMLERİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ	TEMEL ÇEVİRİ TERİMLERİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ	TEMEL ÇEVİRİ TERİMLERİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ
2	SÜREÇ OLARAK ÇEVİRİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ, Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) "Uygulamalı Bir Alan Olarak Çeviri" in Çevirinin ABC'si, İstanbul: Say, s. 27-41.	SÜREÇ OLARAK ÇEVİRİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ, Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) "Uygulamalı Bir Alan Olarak Çeviri" in Çevirinin ABC'si, İstanbul: Say, s. 27-41.	SÜREÇ OLARAK ÇEVİRİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ, Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) "Uygulamalı Bir Alan Olarak Çeviri" in Çevirinin ABC'si, İstanbul: Say, s. 27-41.
3	BİR DİŞİPLİN OLARAK ÇEVİRİBİLİM / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 1: Main Issues of Translation Studies" Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 4-13.	İR DİŞİPLİN OLARAK ÇEVİRİBİLİM / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 1: Main Issues of Translation Studies" Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 4-13.	İR DİŞİPLİN OLARAK ÇEVİRİBİLİM / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 1: Main Issues of Translation Studies" Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 4-13.
4	SÖZCÜK-ANLAM İLİŞKİSİ / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ, Baker, Mona (1992) "Chapter 2: Equivalence at Word Level" In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 10-17.	ÖZCÜK-ANLAM İLİŞKİSİ / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ, Baker, Mona (1992) "Chapter 2: Equivalence at Word Level" In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 10-17.	ÖZCÜK-ANLAM İLİŞKİSİ / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ, Baker, Mona (1992) "Chapter 2: Equivalence at Word Level" In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 10-17.
5	SÖZ ÖBEKLERİ, DİL KULLANIMI / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ, Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 46-57.	SÖZ ÖBEKLERİ, DİL KULLANIMI / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ, Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 46-57.	SÖZ ÖBEKLERİ, DİL KULLANIMI / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ, Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 46-57.
6	DEYİMLER, DEYİŞLER / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ, Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" in In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 63-71.	DEYİMLER, DEYİŞLER / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ, Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" in In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 63-71.	DEYİMLER, DEYİŞLER / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ, Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" in In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 63-71.
7	JAKOBSON, NIDA / DERGİ YAZISI ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect" Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 37-44.	JAKOBSON, NIDA / DERGİ YAZISI ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect" Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 37-44.	JAKOBSON, NIDA / DERGİ YAZISI ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect" Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 37-44.
8	Arasınay.		



Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
9	VINAY VE DARBELNET, CATFORD / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 4: Studying Translation Product and Process"Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 56-61.	VINAY VE DARBELNET, CATFORD / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 4: Studying Translation Product and Process"Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 56-61.	VINAY VE DARBELNET, CATFORD / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 4: Studying Translation Product and Process"Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 56-61.
10	DİLBİLİMSEL VE İŞLEVSEL YAKLAŞIMLARA GENEL BAKIŞ / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ, Dilbilimsel yaklaşımla İşlevsel yaklaşımın özelliklerinin karşılaştırılması	DİLBİLİMSEL VE İŞLEVSEL YAKLAŞIMLARA GENEL BAKIŞ / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ, Dilbilimsel yaklaşımla İşlevsel yaklaşımın özelliklerinin karşılaştırılması	DİLBİLİMSEL VE İŞLEVSEL YAKLAŞIMLARA GENEL BAKIŞ / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ, Dilbilimsel yaklaşımla İşlevsel yaklaşımın özelliklerinin karşılaştırılması
11	REISS / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 5: Functional Theories of Translation"Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 72-75.	REISS / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 5: Functional Theories of Translation"Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 72-75.	REISS / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 5: Functional Theories of Translation"Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 72-75.
12	PARALEL METİN KULLANIMI / DOĞA BİLİMLERİ METNİ ÇEVİRİSİ, Çeviride paralel metin kullanımı	PARALEL METİN KULLANIMI / DOĞA BİLİMLERİ METNİ ÇEVİRİSİ, Çeviride paralel metin kullanımı	PARALEL METİN KULLANIMI / DOĞA BİLİMLERİ METNİ ÇEVİRİSİ, Çeviride paralel metin kullanımı
13	VERMEER, NORD / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 5: Functional Theories of Translation" in Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 79-87.	VERMEER, NORD / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 5: Functional Theories of Translation" in Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 79-87.	VERMEER, NORD / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ, Munday, Jeremy (2008) "Chapter 5: Functional Theories of Translation" in Introducing Translation Studies: Theories and Applications, (2. baskı) Abingdon, New York: Routledge, s. 79-87.
14	TEKRAR / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ, TEKRAR / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ	TEKRAR / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ, TEKRAR / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ	TEKRAR / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ, TEKRAR / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Öğrenci; • Bu dersi tamamlayan öğrenci, süreç ve ürün olarak çeviri olgusu hakkında kavramsal farkındalık kazanır. • Ana metin türlerinin ayrırcı özelliklerini öğrenir. • Temel Çeviribilim terimlerini bilir. • Çevirinin bir karar alma süreci olduğunu anlar. • Çeviri yöntemi konusunda temel bilgi ve becerileri edinir. • Ana metin türleri üzerine alıştırma yapma fırsatı bulur. • 20. yüzyıl çeviri yaklaşımları hakkında fikir edinir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	5	65
Ödevler	13	3	39
Sunum/Seminer Hazırlama	13	2	26
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	13	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	3	3
Toplam İş Yükü			173
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları														
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek														
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	5	5	5	4	5	4	2	1	1	2	3	4	1	5
Ö01	5	5	5	4	5	4	2	1	1	2	3	4	1	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT1005	Çevirmenler İçin Fransızca I				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
1	MUT1005	Çevirmenler İçin Fransızca I	3	5	5

Dersin Dili:

Fransızca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrenciyi, anlama (dinleme/okuma) ve anlatım (konuşma/yazma) becerilerinde Avrupa Diller Ortak Çerçeve Programında tanımlanan A1 (temel kullanıcı) düzeyine getirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
Kaynakları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Bonjour! Je m'appelle...	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
2	Ju suis...	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
3	Comment t'appelles-tu	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
4	Je te présente...	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
5	C'est... Ce sont...	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
6	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
7	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
8	Arasınay	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
9	Ma famille	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
10	Ma maison, ma chambre	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
11	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook,
12	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook,
13	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
14	Genel Tekrar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Dersin sonunda öğrenci; • kendisini, arkadaşlarını, ailesini, yaşadığı yeri betimleyen temel kalıpları, basit cümleleri anlayabilir, • kendisini, arkadaşlarını, ailesini, yaşadığı yeri betimlemek için temel kalıpları, basit cümleleri kullanabilir, • basit gündelik yazılı metinlerdeki (duyuru, arşiv gibi) bilgileri anlayabilir, • kısa basit cümle ve kalıplarla yazabilme, kişisel bilgi içeren formları doldurabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.



P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	7	98
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	1	2	2
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			158
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları				
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek				

	P02	P11	P12	P13
Tüm	5	2	5	3
Ö01	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

TDB1801	Türk Dili I				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
1	TDB1801	Türk Dili I	2	2	2

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Türk Dili I dersi, yükseköğrenim öğrencilerine, Türk dilinin yapı ve işleyiş özelliklerini gereğince kavratmayı; dil-düşünce bağlantısı açısından yazılı ve sözlü ifade vasıtası olarak, Türkçeyi doğru ve güzel kullanabilme yeteneği kazandırmayı; öğretimde birleştirici ve bütünleştirici bir dili hâkim kılmayı ve ana dil şuuruna sahip gençler yetiştirmeyi hedefleyen bir derstir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Okutman Sevda ALTUNBAŞ

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Prof.Dr. Muharrem Ergin, Türk Dili.
Kaynakları	:	Prof.Dr. Muharrem Ergin, Türk Dili.
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:
	:		:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Amaç: Öğrencilere "dil" kavramını ve dilin özelliklerini öğretmek		
2	Amaç: Dilin milletin fertlerini birleştiren ve koruyan bir kültür unsuru olduğunu;bazen tek başına bir milleti ayakta tutabileceği gerçeğini vurgulamak.		
3	Amaç: Kültürün en önemli unsurunun dil olduğu, diğer unsurların dil sayesinde öğrenilip yaşatılabileceği noktasında bilgiler vererek öğrencilere, kültürel değerlerimizi tanıtmak ve onlara sahip çıkma şuurunu kazandırmak.		
4	Amaç: Öğrencilere dünya dillerini tanıtmak; Türk dilinin yapı ve menşe bakımından yerini tespit etmek; dünya dilleri arasındaki konumunu belirlemek.		
5	Amaç: Türk Dilinin tarih boyunca yaşadığı evreleri ve bu evrelerdeki dil özelliklerini anlatarak dilimizin daha iyi tanınmasını sağlamak.		
6	Amaç: Dünyanın neresinde, ne kadar ana dili Türkçe olan Türk insanı bulunduğunu güncel nüfus bilgileriyle vermek; bu sayede dilimizin üç kıtada kullanılan dünyanın beş büyük dilinden biri olduğunu öğretmek.		
7	Ara Sınav		
8	Amaç: Türk Dilinde ağızlarda kullanılanlarla birlikte var olan tüm sesleri öğretmek; sesin oluşma şeklini biyolojik açıdan kavratmak; bu sayede sesleri daha iyi tanıma imkanı sağlamak ve genel fonetik bilgisi kazandırmak.		
9	Amaç: Türkçe ve yabancı asıllı kelimelerin doğru yanlış şekillerini öğretmek; imla hataları yapmamaları konusunda öğrencileri bilinçlendirmek.		
10	Amaç: Noktalama işaretlerinin nerelerde, nasıl kullanılacağını öğretmek, bunların yazıya katacağı anlam güzelliği hususunda bilinçlendirmek.		
11	Amaç: Konuşurken ve yazarken karşılaşılan anlatım bozukluklarını örnek cümlelerle izah ederek anlatım kargaşası yerine, doğru anlatım yeteneğini kazandırmak.		
12	Amaç: Kelimelerdeki anlam özelliklerini öğretmek; etimolojik ve morfolojik açıdan kelimeleri tanıma ve tahlil etme becerisi kazandırmak.		
13	Amaç: Cümle çeşitlerini öğretmek; cümlelerin oluşma şartlarını ve şekillerini anlatarak düzgün ve anlamlı cümleler kurabilme yeteneğini kazandırmak.		
14	Amaç: Öğrencilerin her türlü cümleyi unsurlarına ayırarak içerisindeki kelime gruplarını tespit edebilme becerisini kazandırmak.		



Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Bu dersin amacı, meslek derslerinin yanında öğrencilere dil bilincini kazandırmak ve dili etkili ve doğru kullanabilmelerine yönelik teorik ve uygulamalı çalışmalar yardımıyla Türkçenin olanaklarından öğrencileri haberdar etmek
Ö02	Öğrencilere ana dil formasyonu vermek
Ö03	Yazılı ve sözlü anlatımda Türkçeyi iyi kullanabilmenin yollarını göstermeye ve dolayısıyla kendilerine, meslek formasyonları yanında sosyal ve kültürel birer kişilik de kazandırmaya çalışmak
Ö04	Dilin kuru bir kurallar yığını değil estetik bir yapı olduğunu, yüzyıllardan süzülen deyimleriyle, atasözleriyle, şiir, hikâye, roman ve masallarıyla, sanatçıların elinden çıkan yüksek düzeydeki eserlerle estetik olgunluğa ve mükemmelliğe ulaştığını benimsetmek
Ö05	Türk dilinin özelliklerini, işleyiş kurallarını sezdirmek, örnekleriyle göstermek
Ö06	Okuduğu, dinlediği bir metni ya da izlediği bir programı doğru olarak anlayabilmesinin kurallarını öğretmek
Ö07	Kitap okuma alışkanlığı kazandırmak
Ö08	Bilimsel, eleştirel, sorgulayıcı, yorumlayıcı, yaratıcı, yapıcı düşünme alışkanlığı kazandırmak

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	0	0	0
Ödevler	9	3	27
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1,5	1,5
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1,5	1,5
Toplam İş Yükü			58,0
AKTS Kredisi			2

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT1501	Çevirmenler İçin Metin Türleri				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
1	MUT1501	Çevirmenler İçin Metin Türleri	3	6	6

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrenciye bilgilendirici, anlatımcı, yönlendirici ve görsel-işitsel metin türlerini tanıtmak; her bir metin türünde öğrenciye örnekler göstererek onların metin türlerini ayırt edebilmelerini sağlamak; bu bilgiyi işlevsel çeviri kuram ve yöntemleriyle birleştirerek metin türlerine uygun çeviri yöntemlerinin kullanılmasını sağlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Öğrenciye ders materyali dersin öğretim üyesi tarafından sağlanacaktır.
Kaynakları	:	Baker, Mona (1992) "Chapter 3: Equivalence above Word Level" In Other Words: A Coursebook on Translation, London: Routledge, s. 46-
Dökümanlar	:	57.
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Metin Türlerine Giriş	Okumalar	Öğrenciye ders materyali dersin öğretim üyesi tarafından sağlanacaktır
2	Erek Dile Aktarım Sürecinde Metin Türleri		Öğrenciye ders materyali dersin öğretim üyesi tarafından sağlanacaktır
3	Metin Türünün ve İşlevinin Belirlenmesi		
4	Bilgilendirici Metinler (I) – Deneme		
5	Bilgilendirici Metinler (II)- Basın Yayın Metinleri		
6	Bilgilendirici Metinler (III) - Bilimsel Makale		
7	Genel Uygulama		
8	Arasınnav.		
9	Betimleyici Metinler (I) Kısa Öykü		
10	Betimleyici Metinler (II) Roman		
11	Betimleyici Metinler (III) Şiir		
12	Yönlendirici Metinler (I) Reklamlar		
13	Yönlendirici Metinler (II) Bürokratik Metinler		
14	Genel değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	süreç ve ürün olarak çeviri olgusu hakkında kavramsal farkındalık kazanır. • Ana metin türlerinin ayrırcı özelliklerini öğrenir. • Temel Çeviribilim terimlerini bilir. • Çevirinin bir karar alma süreci olduğunu anlar. • Çeviri yöntemi konusunda temel bilgi ve becerileri edinir. • Ana metin türleri üzerine alıştırmaya yapma fırsatı bulur. • 20. yüzyıl çeviri yaklaşımları hakkında fikir edinir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	5	65
Ödevler	13	3	39
Sunum/Seminer Hazırlama	13	3	39
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	13	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	3	3
Toplam İş Yükü			186
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları										
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek										

	P01	P03	P05	P06	P07	P09	P10	P11	P13
Tüm	3	4	4	5	5	2	2	3	5
Ö01	3	4	4	5	5	2	2	3	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT1002	Translation Oriented Research and Writing				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
2	MUT1002	Translation Oriented Research and Writing	3	6	6

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencilerin yazılı ve sözlü çeviri alanında araştırma tasarımı yapabilmeleri ve yürütebilmeleri için gereken araştırma teknikleri ile ilgili bilgi ve beceriler geliştirmelerini sağlamaktır. Öğrencinin okuma, not alma, tekrar yapma gibi etkili çalışma yöntemlerini kazanması, araştırma ödevi hazırlama sürecinde konu seçme, kütüphaneleri kullanma, bibliyografya hazırlama, intihalden kaçınma ve akademik yazı yazma gibi konulara yönelik bilgi, beceri ve yetkinlikleri kazanması hedeflenmektedir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Öğr.Gör.Dr. Mehmet ABİ

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: İlgili kitap ve/veya makaleler
Kaynakları	: Yıldırım, A. (2008). Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri. Seçkin Yayıncılık:Ankara Altunışık R. (2012). Sosyal Bilimlerde Araştırma
Dökümanlar	: Yöntemleri. Seçkin Yayıncılık:Ankara Jenny Williams and Andrew Chesterman (2002). The Map: A beginner's Guide to Doing Research in
Ödevler	: Translation Studies. Manchester: St. Jerome. Joan McCormack and John Slaght (2005). English for Academic Study: Extended Writing &
Sınavlar	: Research Skills. University of Reading: Garnet. MLA Handbook for Writers of Research Papers. (Latest version)

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	: 50	Alan Bilgisi	: 50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Dersin içeriği ve amacı hakkında bilgi		
2	Araştırmayı planlama, kütüphaneyi ve elektronik kaynakları kullanma		
3	Araştırma süreci (araştırma konusunun belirlenmesi, konunun daraltılması)		
4	Araştırma süreci (araştırma probleminin belirlenmesi, kaynakların taranması)		
5	Araştırma süreci (araştırma yöntem ve modelinin belirlenmesi)		
6	Araştırma süreci (veri toplama, veri yorumlama)		
7	İntihal, intihalden kaçınma		
8	Araştırma		
9	Araştırma raporunun yazımı (yazım dili, yazım kuralları)		
10	Araştırma raporunun yazımı (kaynak gösterme)		
11	Araştırma raporunun yazımı (kaynakça hazırlama)		
12	Araştırmanın sunumu		
13	Proje teslimi		
14	Genel Değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
001	Çeşitli ve etkili araştırma ve çalışma yöntemlerini becerilerini edinmek. 2. Akademik araştırma çeşitlerini tanımak ve araştırma projesi yürütebilmek. 3. Araştırma sürecinde karşılaşılabilecek farklı kaynakları, veri tabanlarını, kütüphaneleri ve elektronik ortamları akademik düzeyde kullanabilmek. 4. Araştırma ödevi hazırlamada takip edilmesi gereken adımları, içerik ve format düzenlemeleriyle ilgili kuralları uygulayabilmek

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.



P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5	70
Ödevler	3	10	30
Sunum/Seminer Hazırlama	12	3	36
Ara Sınavlar	1	1,5	1,5
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1,5	1,5
Toplam İş Yükü			181,0
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	4	5	2	5	2	5	4	5	1	2	3	1	5
Ö01	4	5	2	5	2	5	4	5	1	2	3	1	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT1004	Translation Oriented Text Analysis				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
2	MUT1004	Translation Oriented Text Analysis	3	6	6

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Metinleri (yazılı ve sözlü; yabancı dilde ve Türkçe) kendi amaçları çerçevesinde değerlendirmeyi sağlamak ve yeniden kurgulayabilecek düzeyde metinlerle bütünleşmek ve kısa sürede konumlandırabilmek. Çeviri uygulamalarına geçmeden öğrencilerin çeviriye genel yaklaşımını oluşturarak çeviri derslerinde verimliliği artırmayı amaçlanmaktadır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Sunum, metin analizi, tartışma, ileri düzey okuma uygulamaları.

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları

: Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis

Kaynakları

: Hans G.. Hönlig 1992, "Çeviri Çeviri Yapılarak Öğrenilmez (Çeviride Bir Ön Eğitimin Gerekliliğini Savunma)" Metis Çeviri, Bahar 1992, S. 65-76

Dökümanlar

: I. Bengi-Öner (Yay. Haz.), 1995, Çeviribilim 1. Tömer Bursa Akşiti Göktürk 1994, Çeviri: Dillerin Dili. Yapı Kredi Y. Sakine Esen Erüz 2008,

Ödevler

: Akademik Çeviri Eğitimi : Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi, Multilingual Y. Anna Trosborg 2000, ?Discourse Analysis as Part of Translator

Sınavlar

: Training?, Corrent Issues in Language and Society Sayı 7/3, Multilingual Matters, 185-228 Akşiti Göktürk 1994, Çeviri: Dillerin Dili, Yapı Kredi Yayınları

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler

:

Mühendislik Bilimleri

:

Mühendislik Tasarımı

:

Sosyal Bilimler

:

Eğitim Bilimleri

:

Fen Bilimleri

:

Sağlık Bilimleri

:

Alan Bilgisi

: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Derse giriş: dersin işlevine, içeriğine ve çalışma biçimine ilişkin bilgilendirme		
2	Metin Türleri	• Bilgilendirici, anlatı odaklı, işlevsel metinler• Tür kuralları• Dil ve hedef kitle	Katharina Reiss – Text Type TheoryChristiane Nord – Translation Brief
3	Skopos ve İşlev Analizi	• Çeviride amaç (Skopos)• İşlevsel yeterlilik• Çevirmenin karar verme süreci	Hans J. Vermeer – Skopos Theory
4	Uyum ve Tutarlılık	• Sözcüksel tutarlılık• Dilbilgisi tutarlılığı• Mantığa göre bağlaç kullanımı• Örtük ve açık anlam	M.A.K. Halliday & Ruqaiya Hasan – Cohesion in English
5	Dil Düzeyi ve Söylem Analizi	• Alan, söylem biçimi, konuşma biçimi• Resmi dil ve gayri resmi dil• Söylemdeki güç ilişkileri	Derewianka & Jones, An Appropriate Model of Language
6	Edimbilim ve İma	• Söz edimi• Ön varsayım• İma• Nezaket stratejileri	Leo Hickey, The Pragmatics of Translation
7	Metindeki Kültürel Unsurlar	• Kültüre özgü öğeler• Gerçek nesneler• Deyimler ve metaforlar• Yerleştirme ve yabancılaştırma	Lawrence Venuti, Domestication and foreignization
8	Ara Sınav		
9	Biçem Analizi	• Ton ve ses• Mecazi dil• Edebi dil• Yazarın niyeti	Matt Ellis, Literary Devices: Definitions and Examples
10	Metinde İdeoloji ve Güç	• Eleştirel söylem analizi• Manipülasyon ve çerçeveleme• Cinsiyet ve temsil	Norman Fairclough – Critical Discourse Analysis
11	Özel Alan Metinlerindeki Metinsel Sorunlar	• Tıbbi metinler• Teknik kılavuzlar	Gérard Genette – Paratext
12	Özel Alan Metinlerindeki Metinsel Sorunlar	• Hukuk metinleri• Terminoloji yönetimi	Sorina Postolea, Translating in a Specialized Context: Challenges and Risks
13	Karşılaştırmalı Metin Analizi	• Kaynak metin ile erek metin karşılaştırması• Çevirideki değişiklikler• Eşdeğerlik ile işlevsel yeterlilik	Gideon Toury – Descriptive Translation Studies and Norms
14	Karşılaştırmalı Metin Analizi	• Kaynak metin ile erek metin karşılaştırması• Çevirideki kaymalar• Eşdeğerlik ile işlevsel yeterlilik	Gideon Toury – Descriptive Translation Studies and Norms
15	Final Sınavı		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
001	Metin, dil ve kültür kavramlarını tanıtır, çeviribilimin temel kavramlarını tanıtır, genel kültür ve yaşam boyu öğrenme açısından desteklemektedir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.



P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%0
Devam	1	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	5	65
Ödevler	13	3	39
Sunum/Seminer Hazırlama	13	2	26
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	13	1	13
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	3	3
Toplam İş Yükü			186
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	2	4	1	1	1	5	2	1	3	4	4	5	4
Ö01	2	4	1	1	1	5	2	1	3	4	4	5	4





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT1006	Çevirmenler İçin Fransızca II				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
2	MUT1006	Çevirmenler İçin Fransızca II	3	5	5

Dersin Dili:

Fransızca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrenciyi, anlama (dinleme/okuma) ve anlatım (konuşma/yazma) becerilerinde Avrupa Diller Ortak Çerçeve Programında tanımlanan A2.1 (temel kullanıcı) düzeyine getirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
Kaynakları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Mon emploi du temps: l'heure, le jours	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
2	A l'université	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
3	Le travail	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
4	Les loisirs	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
5	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
6	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
7	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
8	Arasınnav	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
9	En ville	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
10	Les directions	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
11	Les mois et les saisons	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook,
12	Les voyages	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook,
13	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
14	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Dersin sonunda öğrenci; • bağlamı bilinen bir konuşmadaki kısa, basit cümleleri anlayabilir, • bağlamı bilinen bir konuyu ele alan basit bir yazılı metindeki bilgiyi anlayabilir, • okul, iş, alışkanlıklar boş vakitler, ilgi alanları gibi konularda kısa basit cümlelerle konuşabilir, • okul, iş, alışkanlıklar boş vakitler, ilgi alanları gibi konularda kısa basit cümlelerle yazabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.



P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	7	98
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	1	2	2
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			158
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları				
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek				

	P02	P11	P12	P13
Tüm	5	2	5	3
Ö01	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT1008	Translation in Tourism and Travel Agency				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
2	MUT1008	Translation in Tourism and Travel Agency	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Öğrencilerin Turizm İngilizcesinde akıcılık kazandıracak kelime bilgisini edinmesine yardımcı olmak ve iş mektuplarının ve reklam broşürlerinin çevirisi

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Check in, May I help you, High Season
Kaynakları	:	Farklı internet kaynaklarından podcast ve videolar
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:
	:	50	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Turizm ve Seyahat Çevirisi, iş fırsatları		
2	Otellerin bölümleri, oda tipleri, restoran bölümleri, oturma düzenleri		
3	Tatil, uçak ve otel odası rezervasyonları		
4	Telefonda rezervasyon ve masa düzeni		
5	İptaller, tazminat talepleri, rezervasyon değişiklikleri		
6	Turizm broşür çevirisi		
7	Rehber kitapların çevirisi		
8	Arasınnav		
9	Havaalanı terminaleri, havaalanları içinde yol tarifi, turist rehberleri için turist transferleri		
10	Menüler ve yemek siparişi		
11	İçecek hazırlığı ve tarifleri		
12	Çatal bıçak takımı ve bar gereçleri		
13	Ödeme, bahşiş ve fatura		
14	İngiltere'nin turistik yerleri, gezi turları		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
001	Farklı disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi edinmek, Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği kazanmak.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	1	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	2	26
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	4	52
Ödevler	1	20	20
Sunum/Seminer Hazırlama	1	20	20
Ara Sınavlar	1	2	2
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			122
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													

	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	5	5	1	5	2	5	4	3	5	5	1	3
Ö01	5	5	1	5	2	5	4	3	5	5	1	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT1502	Çeviri ve Uygarlık Tarihi				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
2	MUT1502	Çeviri ve Uygarlık Tarihi	3	5	5

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencin ortaçağ'dan itibaren batı uygarlık tarihinin gelişimsel süreçleri hakkında donanım kazanmasıdır

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Erlat, Jale: Esquisse d'une histoire de la littérature française - des origines au XVIIIe siècle, Ankara, 1998, Şafak Matbaacılık, 160 sayfa.
Kaynakları	:	Chassang, A. Senninger, CH. Recueil de Textes Littéraires Français XVIIe Sie`cle, 1985, Hachette, Paris. castex, P.-G., Surer, P. Manuel des
Dökümanlar	:	études littéraires françaises, XVIIIe sie`cle, 1966, Hachette, Paris. Lagarde & Michard, Collection littéraire: XIX siècle, 1969, Bordas, Paris.
Ödevler	:	Lagarde & Michard, Collection littéraire: XX siècle, 1962, Bordas, Paris.
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Ortaçağ ve Reform hareketleri		
2	Matbaanın ortaya çıkışı		
3	Rönesans		
4	Aydınlanma Çağı		
5	Batıda İlk Ansiklopedinin Ortaya Çıkışı		
6	Fransız Devrimi		
7	Sanayi Devrimi ve Bireyin Ortaya Çıkışı		
8	Arasınav		
9	İnsan Hakları Evrensel Beyannamesinin Küresel Etkileri		
10	Birinci Dünya Savaşı		
11	İki Dünya Savaşı Arası Dönem		
12	Soğuk Savaş		
13	Postmodern kültür		
14	Genel değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• dünya tarihi hakkında genel bir farkındalık kazanır, • geçmiş ve günümüz düşün dünyasını kıyaslayacak bilgi birikimi kazanır, • genel ve tarihi metinler hakkında bilgi edinir, • dünya siyaseti hakkında genel bir farkındalık kazanır.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenime bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	0	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	6	84
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	14	1	14
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			156
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları							
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek							

	P01	P03	P05	P07	P11	P13	P14
Tüm	3	5	3	3	5	3	5
Ö01	3	5	3	3	5	3	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

ATB1802 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
2	ATB1802	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II	2	2	2

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

1- Yeni Türkiye Cumhuriyeti Devletinde modernleşme yolunda yapılan inkılaplar, 2- Atatürk ilke ve İnkılaplarının amaçları, 3- Atatürk Dönemi iç ve dış politikanın durumu 4- Mustafa Kemal Atatürk sonrası ülkede yaşanan gelişmelerin öğrenilmesini içermektedir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Ayten KİRİŞ (aytenkiris@mu.edu.tr)

Öğr.Gör. Muhammet Avaroğulları (mihammed@mu.ed.tr)

Okutman Bilgi TAŞKIRAN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: Turan, R., Safran, M.; Hayta, N.; Çakmak, M.A.; Dönmez, C. ve Şahin, M. (2011). Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi, Okutman Yayıncılık, 18.
Kaynakları	: Baskı: Ankara.
Dökümanlar	: Önder, Mehmet. (1975). Atatürk'ün Yurt Gezileri. Ankara.
Ödevler	: Bayur Yusuf Hikmet (1983). Türk İnkılâbı Tarihi, II/1, Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayını.
Sınavlar	: Atatürk, Nutuk, Atatürk Araştırma Merkezi Yayınları.

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	: 100	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Cumhuriyet'in İlan edilmesi, Ankara'nın Başkent Oluşu		
2	Siyasi alanda yapılan inkılaplar		
3	Hukuk alanında yapılan inkılaplar		
4	Eğitim alanında yapılan inkılaplar		
5	Kültür alanında yapılan inkılaplar		
6	Sosyal alanda yapılan inkılaplar		
7	Ekonomi ve Sağlık alanında yapılan inkılaplar		
8	ARA SINAV		
9	1923-1932 arası Türk dış politikası		
10	1932-1938 arası Türk dış politikası		
11	Türk inkılabının temel ilkeleri		
12	Türk inkılabının bütünüleyici ilkeleri		
13	Atatürk'ün hastalığı ve ölümü		
14	İsmet İnönü dönemi Türkiye'nin iç politikası		
15	II. Dünya Savaşı ve Türkiye		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Yeni kurulan Türkiye Cumhuriyeti Devletinde yapılan inkılapları öğrenir.
Ö02	Atatürkçü Düşünce Sistemini ve dayandığı temelleri öğrenir.
Ö03	Atatürk Dönemi Türk Dış Politikasını öğrenir.
Ö04	Atatürk dönemi sonrası Türkiye'de yaşanan olayları öğrenir.
Ö05	II. Dünya Savaşı yıllarında ülkemizde ve dünyada yaşanan gelişmeleri açıklar.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreçleri kullanabilme becerisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.



P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	2	28
Ödevler	1	9	9
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	10	10
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	15	15
Toplam İş Yükü			90
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

TDB1802	Türk Dili II				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
2	TDB1802	Türk Dili II	2	2	2

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Türk Dili II dersi, yükseköğrenim öğrencilerine, Türk dilinin yapı ve işleyiş özelliklerini gereğince kavratmayı; dil-düşünce bağlantısı açısından yazılı ve sözlü ifade vasıtası olarak Türkçeyi doğru ve güzel kullanabilme yeteneği kazandırmayı; öğretimde birleştirici ve bütünleştirici bir dili hâkim kılmayı ve ana dil şuuruna sahip gençler yetiştirmeyi hedefleyen bir derstir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Okutman Sevda ALTUNBAŞ

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Sabahat EMİR, Kompozisyon Yazma Sanatı.İsteyen öğrenciler için yardımcı kaynak önerisinde bulunulacaktır. Türk Dil Kurumunun resmi
Kaynakları	:	internet sitesinde yer alan imla kuralları ve konularla ilgili tüm linkler.
Dökümanlar	:	Sabahat EMİR, Kompozisyon Yazma Sanatı.İsteyen öğrenciler için yardımcı kaynak önerisinde bulunulacaktır. Türk Dil Kurumunun resmi
Ödevler	:	internet sitesinde yer alan imla kuralları ve konularla ilgili tüm linkler.
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:
	100		

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Amaç: Öğrencilere özel, edebi, resmi ve iş mektubu çeşitlerini örnek metinler üzerinde göstererek, her tür mektubu yazabilme kabiliyetini kazandırmak ve mektup yazmaya özendirme.		
2	Amaç: Öğrencileri branşlarıyla ilgili bilimsel çalışmalar yapmaya ve bu çalışmaları fikir yazısı niteliğinde yazmaya teşvik etmek.		
3	Amaç: Öğrencilerin güncel olaylar karşısında duygu ve düşüncelerini anlatabilme becerisini geliştirmek ve bu yolda fikir yazısı yazabilmelerini sağlamak.		
4	Amaç: Bir konuyla ilgili araştırma yaparken öncelikle o konuda daha önce yazılmış eserlerin incelenmesi gerektiğini vurgulamak, yapılan araştırma ve incelemeden sonra bibliyografya oluşturma becerisini kazandırmak		
5	Amaç: Bir şahsın hayat hikâyesini yazarken nelere dikkat edileceğini öğretmek, hal tercemesi yapabilme kabiliyetini geliştirmek.		
6	Amaç: Gezip görülen yerleri çeşitli yönleriyle tanıtabilme tekniğini göstermek, günlük tutma zevkini aşılamak.		
7	Amaç: Öğrencilerin duygu, düşünce ve hayallerini özgürce kağıda aktarabilme konusunda cesaretlendirmek, deneme yazma yoluyla yazarlığa ısındırmak.		
8	Ara Sınav		
9	Amaç: Herhangi bir eseri kurallara uygun bir şekilde inceleme tekniğini öğretmek		
10	Amaç: Konferans dinleme kurallarını öğretmek, gerektiğinde herhangi bir konuyla ilgili olarak konferans verebilme becerisini kazandırmak, dinleyicileri etkileme yollarını öğretmek.		
11	Amaç: Panelde, konuşmacı veya dinleyicilerin uyacağı medeni çizgileri kavratmak.		
12	Amaç: Herhangi bir konuda uzman bir kişi olarak dinleyiciler karşısında nasıl konuşulacağını veya seçkin bir dinleyici olarak nasıl hareket edileceğini öğretmek.		
13	Amaç: Bilim, sanat ve fikir ağırlıklı konularda, dinleyiciler karşısında, belirlenen bir sürede fikirlerini dile getirme becerisini kazandırmak		
14	Amaç: Grup tartışmalarında karşı tarafı demagojiyle değil de, tutarlı ve kabul görececek fikirlerle mağlup etme kültürü kazandırmak. Münazaranın bir söz düellosu olmadığını, kavgayla fikir aşılanamayacağını kavratmak.		



Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Bu dersin amacı, meslek derslerinin yanında öğrencilere dil bilincini kazandırmak ve dili etkili ve doğru kullanabilmelerine yönelik teorik ve uygulamalı çalışmalar yardımıyla Türkçenin olanaklarından öğrencileri haberdar etmek.
Ö02	Öğrencilere ana dil formasyonu vermek.
Ö03	Yazılı ve sözlü anlatımda Türkçeyi iyi kullanabilmenin yollarını göstermeye ve dolayısıyla kendilerine, meslek formasyonları yanında sosyal ve kültürel birer kişilik de kazandırmaya çalışmak.
Ö04	Dilin kuru bir kurallar yığını değil estetik bir yapı olduğunu, yüzyıllardan süzülen deyimleriyle, atasözleriyle, şiir, hikâye, roman ve masallarıyla, sanatçıların elinden çıkan yüksek düzeydeki eserlerle estetik olgunluğa ve mükemmelliğe ulaştığını benimsetmek.
Ö05	Türk dilinin özelliklerini, işleyiş kurallarını sezdirmek, örnekleriyle göstermek.
Ö06	Okuduğu, dinlediği bir metni ya da izlediği bir programı doğru olarak anlayabilmesinin kurallarını öğretmek.
Ö07	Kitap okuma alışkanlığı kazandırmak.
Ö08	Bilimsel, eleştirel, sorgulayıcı, yorumlayıcı, yaratıcı, yapıcı düşünme alışkanlığı kazandırmak.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yüğü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	7	3	21
Ödevler	1	7	7
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yüğü			58
AKTS Kredisi			2

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2001	Translation Theories				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
3	MUT2001	Translation Theories	3	6	6

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin temel amacı çeviri konusunda öğrencilere kuramsal bilgi vermek ve öğrencilerin çeviriyi daha geniş bir bağlam içinde algılamalarını ve sorgulamalarını sağlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Tek bir kitap takip edilmeyecektir.
Kaynakları	:	Baker, Mona. Ed. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge. 2. Munday, Jeremy. 2001. Introducing
Dökümanlar	:	Translation Studies. London and New York: Routledge. 3. Ayrıca dönem içinde farklı yazarlardan makaleler verilecektir.
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Giriş : çeviri kuramı nedir?		
2	Bilim dalı olarak çeviribilim, alanın özellikleri ve çeviri tanımları		
3	Temel kavramlar, eşdeğerlik, özgür çeviri, sadık çeviri kavramlarının detaylı tartışılması		
4	Çeviri stratejileri I, Metin düzeyinde stratejiler		
5	Çeviri stratejileri II, Metin düzeyinde stratejiler		
6	Metin türleri ve özelliklerinin çeviri stratejileri ilişkisi bağlamında incelenmesi		
7	Metin türleri ve işlevsel yaklaşım, işlevsel yaklaşımın detaylı tartışması		
8	Arasınnav		
9	Çeviri normları, Çevirmen kararları ve çeviriyi süreç içinde inceleme		
10	Erek kültür içinde çeviri/çevirmen, çevirinin kültürün parçası olarak tartışılması		
11	Sözde çeviri, gizli çeviri gibi farklı çeviri pratiklerinin incelenmesi		
12	Metin düzeyinde ve toplumsal düzeyde çevirmen görünürlüğünün/görünmezliğinin incelenmesi		
13	Güncel kuramsal tartışmalar, sömürgecilik ve çeviri, Toplumsal cinsiyet ve çeviri		
14	Tekrar		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Çeviri alanındaki temel kuram ve yaklaşımları tanımlayabilirler. Çeviri stratejilerini öğrenip ayırt edebilirler. Çevirinin toplumdaki sosyo-kültürel rolünün farkına varabilirler. Çevirilerinde kendi kararlarını sorgulayabilirler.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.



P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%38
Kısa Sınav	1	%11
Ödev	1	%11
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	5	65
Ödevler	11	2	22
Sunum/Seminer Hazırlama	13	3	39
Ara Sınavlar	1	2	2
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	1	13	13
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			182
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları										
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek										

	P01	P02	P03	P05	P06	P11	P12	P13	P14
Tüm	5	1	4	1	2	5	2	1	4
Ö01	5	1	4	1	2	5	2	1	4





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2003		Cultural Studies			
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
3	MUT2003	Cultural Studies	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencinin Kültür Araştırmaları alanını ve ilgili temel kültür kavramlarını ve kuramlarını inceleyecek bilgi, beceri ve yetkinlikleri kazanmasını sağlamaktır. Öğrenciler kültür kavramının küresel boyutunu da irdeleyerek çeviri çalışmalarında kullanabileceği terminolojiye yönelik çalışma yapma fırsatı da edinecektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Doç.Dr. Sezer Sabriye İKİZ

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: Chris Barker. Cultural Studies: Theory and Practice.
Kaynakları	: Simon During. A Cultural Studies Reader. Stuart Hall. Representation: Cultural Representations and Signifying Practices. Graeme Turner.
Dökümanlar	: British Cultural Studies: An Introduction. Dubuffet Jean, Boğucu Kültür, Çev. İsmet Birken, Dost Yay. Ankara 2005. Özkan H.H., "Popüler
Ödevler	: Kültür ve Eğitim." Kastamonu Eğitim Dergisi, 2006 Şentürk Ü. "Popüler Bir Kültür Örneği Olarak Futbol." C.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi, Mayıs
Sınavlar	: 2007 C:31, No:1 ss.25-41 Yılmaz K. "Küreselleşme, Bilgi Teknolojileri ve Üniversite." Ank. Üniv. Eğt. Fak. Dergisi, 2005 Yolcu Ergün, Televizyon Reklamcılığı, İstanbul 2001

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	: 100	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Kültür araştırmalarına giriş		
2	Kültür kavramı, tarihsel, sosyal ve felsefi gelişim süreci		
3	Kültür nedir? Yüksek Kültür/Kitle Kültürü/Popüler Kültür		
4	İdeoloji		
5	Kültürel temsil		
6	Hegemonya, şifreleme, toplum ve kültür ilişkisi		
7	Söylem, güç ve bilgi ilişkisi		
8	Arasınav		
9	Tüketim toplumu ve medya		
10	Popüler Kültür		
11	Televizyon kültürü ve sınıf ilişkisi		
12	Sömürgecilik sonrası dönem çalışmaları, çokkültürlülük, ırk ve etnisite		
13	Kadın ve cinsiyet çalışmaları		
14	Genel değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	1. İngiliz Kültür Araştırmaları'nı tanımak. 2. Kültürle ilgili temel kavram ve kuramları tanıyıp açıklamak. 3. İngiliz Kültür Araştırmaları'nın kültür çalışmaları içindeki yerini ve bu alandaki temel görüşleri kavramak. 4. Söylem, ideoloji ve temsil kuramlarını yazılı ve görsel metinlere uygulamak. 5. Çeşitli kültür uygulama alanlarıyla ilgili uygun okuma ve inceleme stratejileri geliştirmek, mevcut olanları sorgulayıp eleştirel olarak inceleme becerisi kazanmak.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda ilerletme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yüğü Saati
Ders Süresi	13	2	26
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	4	52
Ödevler	3	5	15
Sunum/Seminer Hazırlama	13	2	26
Ara Sınavlar	1	1,5	1,5
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1,5	1,5
Toplam İş Yüğü			122,0
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları														
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek														
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	1	5	4	5	1	4	5	1	2	1	5	4	3	1
Ö01	1	5	4	5	1	4	5	1	2	1	5	4	3	1





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2005 Çevirmenler İçin Fransızca III					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
3	MUT2005	Çevirmenler İçin Fransızca III	3	5	5

Dersin Dili:

Fransızca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, Öğrenciyi, anlama(dinleme/okuma) ve anlatım(konuşma/yazma) becerilerinde Avrupa Diller Ortak Çerçeve Programında tanımlanan A2.2(temel kullanıcı) düzeyine getirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
Kaynakları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Önceki bilgilerin gözden geçirilmesi: Genel tekrar, hatırlatma	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
2	Les responsabilités	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
3	Les responsabilités	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
4	Les activités récentes	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
5	Les activités récentes	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
6	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
7	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
8	Arasınnav	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
9	Les projets et les rêves	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
10	Les pays	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
11	Les origines	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook,
12	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook,	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook,
13	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
14	Genel Tekrar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• daha önce duymadığı basit sözlü ifadeleri anlayabilir, • daha önce duymadığı bir konudaki yazılı basit bir metni anlayabilir, • kısa bir konuşma içinde basit sorular sorabilme, sorulmuş basit sorulara yanıt verebilir, • sözlük kullanarak kısa ve basit notlar, mesajlar yazabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.



P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	7	98
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	1	2	2
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			158
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları				
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek				

	P02	P11	P12	P13
Tüm	5	2	5	3
Ö01	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2007 Translation of Social Sciences Texts					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
3	MUT2007	Translation of Social Sciences Texts	3	5	5

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Sosyal bilimler alanındaki metinlerin çevirisine yönelik uygulama ve kuramsal tartışma ortamı yaratmak

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) Çevirinin ABC'si, İstanbul: Say.
Kaynakları	: Sosyal Bilimler Metinlerinin Ayrıcı Özellikleri; Aksoy, Berrin (1999) "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi"Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi
Döktümanlar	: Dergisi, 16:2, s. 21-27. Sosyal Bilimler Metinlerinin Çevirisinde Karşılaşılan Güçlükler; Bourdieu, Pierre (1999) "The Social Conditions of the
Ödevler	: International Circulation of Ideas", Shustermann, Richard (yay. haz.) Bourdieu: A Critical Reader, Oxford, Massachusetts: Blackwell, s. 220-
Sınavlar	: 228.

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	: 50	Alan Bilgisi	: 50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Döktümanlar
1	Sosyal Bilimler alanından metinlerin çevirisinde karşılaşılan güçlükler konulu okuma		
2	Sosyal Bilimler Alanından metinlerin çevirisinde karşılaşılan güçlükler konulu okuma		
3	Sosyal bilimler makalelerinin yapısının kaynak metin ve erek dillerde karşılaştırmalı biçimde incelemesi		
4	Biyografi çevirisi		
5	Tarih metni çevirisi		
6	Sosyoloji metni çevirisi		
7	Kültür araştırmaları metni çevirisi		
8	Arasınay		
9	Psikoloji Metni Çevirisi		
10	Tarih Metni çevirisi		
11	Sosyoloji metni çevirisi		
12	Kültür Araştırmaları Metni Çevirisi		
13	Felsefe metni çevirisi		
14	Kültürel antropoloji metni çevirisi		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Sosyal bilimler alanında terimce ve metinlerin yapısıyla öğrencileri tanıştırmak ve çeviriye yönelik edinc kazandırmak.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilme üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya başka alanlarda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%15
Devam	0	%15
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	4	56
Ödevler	12	3	36
Sunum/Seminer Hazırlama	1	13	13
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			150
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	2	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Ö01	2	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2501	Dilbilim I		T+U	Kredi	AKTS
Yarıyıl	Kodu	Adı			
3	MUT2501	Dilbilim I	3	6	6

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrenciye dilbilimin temel kavram ve ilkeleri hakkında bilgi kazandırmaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Vardar, Berke. Dilbilimin Temel Kavram ve İlkeleri,1998, Multilingual, İstanbul.
Kaynakları	:	Vardar, Berke. Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü, 2002, Multilingual, İstanbul. Toklu, Osman M. Dilbilime Giriş, 2009, Akçağ, Ankara.
Dökümanlar	:	Aksan, Doğan. Her Yönüyle Dil, Ana Çizgileriyle Dilbilim, 2000, TDK, Ankara.
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:
	: 50		: 50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Dilin Tanımı, Dilbilimin Konusu ve Tarihçesi		
2	Saussure ve Dil – Söz Ayrımı		
3	Dil Göstergesi		
4	Gösterge ve Gösterilen		
5	Dilin Çizgiselliği		
6	Dilin Çift Eklemliliği (fonem – monem)		
7	Dil ve İletişim		
8	Arasınay		
9	İletişimin Temel Özellikleri		
10	Dilin İşlevleri (Anlatım ve Çağrı)		
11	Dilin İşlevleri (İlişki, Üstdil ve Sanat)		
12	Göstergeler (Belirti ve Belirtke)		
13	Göstergeler (Sembol ve İkon)		
14	Genel değerlendirme ve tekrar		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• dil, dil yetisi ve söz ayrımına varır, • dilbilimin tarihsel gelişimine dair farkındalık kazanır, • dilin işlevlerine dair bilgi edinir, • dil göstergelerine dair bilgi edinir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	8,7	113,1
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	14	1	14
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			181,1
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları							
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek							

	P01	P03	P05	P06	P07	P11	P13
Tüm	3	5	3	4	3	3	3
Ö01	3	5	3	4	3	3	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2503	Mythology		T+U	Kredi	AKTS
Yarıyıl	Kodu	Adı			
3	MUT2503	Mythology	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencinin, Yunan ve Roma mitolojisinde yer alan belli başlı tanrıları, fonksiyonlarını ve onların güzel sanatlar ve edebiyattaki sembollerini tanımlamasını, teşhis etmesini ve hikâyeleri özetlemesini, mitolojik hikâyelerin gündelik kullanımlarını idrak etmesini, anlamlarını analiz etmesini, değişik güncel kullanımları karşılaştırmasını ve değerlendirmesini ve yeni kullanımlar için önermede bulunmasını sağlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Doç.Dr. Sezer Sabriye İKİZ

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: İlgili kitap ve/veya makaleler
Kaynakları	: Colette Estin ve Helene Laporte. Yunan ve Roma Mitolojisi. Edith Hamilton. Mythology.
Dökümanlar	:
Ödevler	:
Sınavlar	:

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	: 100	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Mit ve mitoloji kavramları, benzer türlerle karşılaştırma		
2	Helenik dönem öncesi toplum yapısı ve medeniyeti, önemli tanrılar		
3	Klasik mitoloji ve tanrıların özellikleri		
4	Yaratılış, evren, öbür dünya kavramları		
5	Gök tanrıları		
6	Gök tanrıları		
7	Toprak tanrıları		
8	Arasınay		
9	Su ve deniz tanrıları		
10	Yeraltı tanrıları		
11	Kahramanlar		
12	Kahramanlar		
13	Kahramanlar		
14	Genel değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Belli başlı tanrıları, fonksiyonlarını ve onların güzel sanatlar ve edebiyattaki sembollerini tanımlayıp teşhis etmek. 2. Mitolojik hikâyeleri tanımak. 3. Mitolojik hikâyelerin gündelik kullanımlarını tanımak, anlamlarını analiz etmek, değişik güncel kullanımları karşılaştırmak ve değerlendirmek. 4. Yeni kullanımlar için önermede bulunmak. 5. Hikâyelerin sembolik anlamlarını edebi eserlerde ve çeşitli medyalarda bulup tartışabilmek.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yüğü Saati
Ders Süresi	13	2	26
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	4	52
Ödevler	3	5	15
Sunum/Seminer Hazırlama	13	2	26
Ara Sınavlar	1	1,5	1,5
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1,5	1,5
Toplam İş Yüğü			122,0
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	2	2	4	2	3	3	3	1	2	3	4	5	2
Ö01	2	2	4	2	3	3	3	1	2	3	4	5	2





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2505 International Organisations and European Union					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
3	MUT2505	International Organisations and European Union	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Çevirmen adaylarına uluslararası kurumlar ve uluslararası kurumların ve Avrupa Birliği'nin temel metinleri, kavramları ve terminolojisinin öğretilmesi, uluslararası kurumlar ve Avrupa Birliği temel metinlerinin çevirisine dair edinc geliştirilmesi.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Doç.Dr. SEZER SABRİYE İKİZ

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Pease, Kelly. International Organizations. 5th ed. Harlow: Longman, 2012 Öğrenciye ayrıca ders notları ve ilgili içerik sağlanacaktır.
Kaynakları	:	Koskinen, Kaisa. Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation. Manchester, UK: St. Jerome Pub., 2008.
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:
	50		50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Tanışma, Dersin içeriğinin tanıtılması		
2	Uluslararası Kurumları tanımak		
3	Birleşmiş Milletler Genel Yapısı		
4	Birleşmiş Milletler Teşkilatı		
5	Bağımsız Uluslararası Örgütler		
6	Uluslararası Sivil Toplum Kuruluşları		
7	Uluslararası Kurumlar ve Türkiye		
8	Arasınnav		
9	Avrupa Birliği		
10	Avrupa Komisyonu ve Diğer Avrupa Birliği Kurumları		
11	Avrupa Birliği Müktesebatı ve Mevzuatı		
12	Avrupa Birliği Metinlerinin Çevirisi		
13	Uluslararası Finans Kuruluşları		
14	Genel Değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Uluslararası Kurumları tanıtır, - Avrupa Birliği ve bağlı örgütlerini tanıtır, - Alana özel terminolojiye hakim olur, - Uluslararası finans kuruluşlarını tanıtır, - Bu kapsamda genel alan bilgisi ve çeviri edinci kazanır.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	4,5	63
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			121
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	3	2	5	1	5	3	5	1	2	2	2	3	1
Ö01	3	2	5	1	5	3	5	1	2	2	2	3	1





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2002	Literary Translation I				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
4	MUT2002	Literary Translation I	3	6	6

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, çevrilecek metnin doğasına ve yapısına uygun farklı yaklaşımlarla metin çözümlemeleri yapmak ve bunları çeviri sürecine aktarmaktır. Farklı bir metin türü olarak yazın çevirisinde yaşanabilen çeşitli sorunları tarihsel, toplumsal ve kültürel bağlamı içinde ele alarak çevirmenin tercihlerini etkileyen çeşitli kuramsal konular, kullanılabilecek stratejiler ve yöntemleri uygulamalı olarak tartışmaktır. Mevcut edebî metin eleştirilerine eleştirel bir biçimde yaklaşmak ve farklı yazınsal türler, söz sanatları ve biçimsel öğelerle ilgili uygulamalar yapmak bu dersin hedefleri arasındadır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Anlatım, Tartışma, Soru-Yanıt, Takım/Grup Çalışması, Rapor Hazırlama ve/veya Sunma, Uygulama-Alıştırma, Beyin Fırtınası.

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Öğr.Gör. Ümit KIZIL

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: İlgili kitap ve/veya makaleler
Kaynakları	: Roman Jakobson – Linguistic aspects of translation. Susan Bassnett – Literary translation. Gérard Genette – Narrative discourse
Dökümanlar	: (focalization). Lawrence Venuti – Domestication vs. foreignization. André Lefevere – Rewriting and ideology. Christiane Nord – Functionalism
Ödevler	: & translation brief. Gideon Toury – Descriptive translation studies. Susan Bassnett – Voice & creativity in translation. Lawrence Venuti –
Sınavlar	: Translator's visibility. Susan Bassnett – Theatre translation. André Lefevere – Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Giriş	Dersin hedefleri, amaçları, uygulamalar hakkında bilgilendirme.	
2	Parçalı ve Deneyisel Anlatı	The Last Wolf, László Krasznahorkai (ilk iki sayfa)	Roman Jakobson – Linguistic aspects of translation
3	Minimalist Düzyazı	"Sticks" – Sticks by George Saunders	Susan Bassnett – Literary translation chapter
4	Çağdaş Amerikan Kısa Öyküsü	"Bullet in the Brain" – Bullet in the Brain by Tobias Wolff	Gérard Genette – Narrative discourse (focalization)
5	Yöresel Ses ve Sözlü Dil	"Courtly Vision" – Bharati Mukherjee, Sudden Fiction International	Lawrence Venuti – Domestication vs. foreignization
6	Diaspora Anlatısı	"The Thing Around Your Neck" – The Thing Around Your Neck by Chimamanda Ngozi Adichie	André Lefevere – Rewriting and ideology
7	Spekülatif Yazın ve Kurgu Dünya İnşası	"Escape Choice" - Emma Burnett	Christiane Nord – Functionalism & translation brief
8	Ara Sınav		
9	Kara Mizah ve Absürd	"The School" – The School by Donald Barthelme	Gideon Toury – Descriptive Translation Studies
10	Mikro Kurgu	"The Boy" – Joyce Carol Oates, Sudden Fiction International (editor: Robert Shapard)	Susan Bassnett – Voice & creativity in translation
11	Postmodern Kısa Öykü	"The Last Days of a Famous Mime" – Peter Carey, Sudden Fiction International	Lawrence Venuti – Translator visibility
12	Çağdaş Tiyatro	Scene 1 from The Ant and the Cicada – Timberlake Wertenbaker	Susan Bassnett – Theatre translation
13	Şiir Çevirisi	"Hauntings" and "On the Land" – Fleur Adcock	André Lefevere – Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint
14	Genel tekrar		
15	Final Sınavı		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Edebi çeviri yaparken kavramsal ve kuramsal bilgiye sahip olmak 2. Mütercim Tercümanlık Alanında edindiği bilgileri karşılaştığı yeni metinlere uyarlayabilmek 3. Hem bireysel hem ekip içinde edebi çeviri denemeleri yapmak 4. Edebiyat alanına ait metin türlerinde iki dilden iki yönlü çeviri yetkinliği kazanmak. 5. Edebiyat metin çözümlemesi yapabilmek 6. Metinlerin içerdiği ideolojileri ve göndermeleri analiz edebilmek.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.



P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	5	65
Ödevler	11	2	22
Sunum/Seminer Hazırlama	13	3	39
Ara Sınavlar	1	2	2
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	1	13	13
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			182
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları														
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek														

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	5	5	5	3	5	5	4	3	3	5	2	5	5	5
Ö01	5	5	5	3	5	5	4	3	3	5	2	5	5	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2004						Technical Translation					
Yarıyıl		Kodu		Adı		T+U		Kredi		AKTS	
4		MUT2004		Technical Translation		2		4		4	

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencilerin teknik dil ve bilimsel dil kullanımlarını anlamalarını sağlamak, terminoloji, alan bilgisi gibi konularda araştırma becerilerini geliştirmek, teknik ve bilimsel alanda üretilmiş metinleri çözümleyebilme ve çeviri becerilerini geliştirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Wright, Sue Ellen and Leland D. Wright, Jr. (2000). Scientific and Technical Translation. Kent: Kent State University.. Öğrenciye ayrıca ders
Kaynakları	:	notları ve ilgili içerik sağlanacaktır.
Dökümanlar	:	Hann, Michael (1992). The Key to Technical Translation: Terminology/Lexicography. Vol:2. Mainz: Johannes-Gutenberg University Byrner,
Ödevler	:	Jody (2006). Technical Translation:Usability Strategies for Translating Technical Documents. University of Sheffield
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:
			25
			50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Teknik Çeviri Alanına Genel Bir Bakış (Sözlükler, internet siteleri, dönüşüm tabloları, vb.)		
2	Teknik Çeviri alanında yazılmış makaleler (sınıf içi tartışma)		
3	Kullanım kılavuzları, biçimsel ve biçimsel özellikleri, çeviri stratejileri, paralel metin analizleri		
4	Kullanım kılavuzu çeviri uygulamaları (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)		
5	Kullanım kılavuzu çeviri uygulamaları		
6	Patent çevirisi biçimsel ve biçimsel özellikleri, çeviri stratejileri, paralel metin analizleri		
7	Patent çevirisi uygulamaları		
8	Arasınnav		
9	Bilimsel Metin Çevirisi alanında yazılmış makaleler (sınıf içi tartışma)		
10	Bilimsel metin çeviri uygulamaları biçimsel ve biçimsel özellikleri, çeviri stratejileri, paralel metin analizleri		
11	Bilimsel metin çeviri uygulamaları (alan çalışmaları, terminoloji çalışmaları)		
12	Bilimsel metin çeviri uygulamaları		
13	Çeviri uygulamaları		
14	Genel Değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• Bilimsel ve teknik metin dil kullanımları arasındaki benzerlik ve farklılıkları kavrar, • Farklı alanlarda yazılmış metinlerle ilgili alan ve terminoloji çalışması yapabilir, • Farklı alanlarda yazılmış bilimsel ve teknik metinleri çevirebilir, • Bilimsel ve teknik alanda yapılmış çevirilere eleştirel yaklaşabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.



P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	4,5	63
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			121
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	2	2	5	2	5	4	5	2	2	2	2	4	2
Ö01	2	2	5	2	5	4	5	2	2	2	2	4	2





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2006	Çevirmenler İçin Fransızca IV				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
4	MUT2006	Çevirmenler İçin Fransızca IV	3	5	5

Dersin Dili:

Fransızca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrenciyi, anlama(dinleme/okuma) ve anlatım(konuşma/yazma) becerilerinde Avrupa Diller Ortak Çerçeve Programında tanımlanan A2.3.(temel kullanıcı) düzeyine getirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
Kaynakları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Le corps	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
2	Les vêtements	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
3	Les vêtements	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
4	La santé	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
5	La santé	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
6	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
7	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
8	Arasınnav	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
9	La nourriture	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
10	Le restaurant	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
11	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar.	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook,
12	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook,
13	Uygulamalı Fransız mutfağı	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com
14	Genel Tekrar	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook, http://www.lightandmatter.com

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• bir tartışmanın konusunu anlayıp, zamansal değişiklikleri ve mantık bağlantılarını ayırt edebilir, • tanınmış bir konu ya da alanla ilgili kısa ve basit bir yazışma ya da metnin temel düşüncesini anlayabilir, • basit ve alışıldık bir konu ile ilişkili olmak kaydıyla, hazırlanmadan çok az dilsel hata ile konuşabilir, • kişisel bir mektup yazabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.



P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	6,5	91
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	1	2	2
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			151
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları				
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek				

	P02	P11	P12	P13
Tüm	5	2	5	3
Ö01	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2008 Karşılaştırmalı Edebiyat					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
4	MUT2008	Karşılaştırmalı Edebiyat	2	4	4

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencilere yazınsal terimleri tanıtmak ve yazınsal metin türlerini ve metin geleneklerini örneklemek, karşılaştırmalı olarak yazınsal metin çözümlemesi yapma becerisi kazandırmaktır

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi? Gürsel Aytaç McGuire Çeşitli Yazınsal Yapıtlar
Kaynakları	:	Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi? Gürsel Aytaç McGuire Çeşitli Yazınsal Yapıtlar
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:
	:		:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi- Gürsel Aytaç		
2	Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi- Gürsel Aytaç		
3	Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi- Gürsel Aytaç		
4	Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi- Gürsel Aytaç		
5	Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi- Gürsel Aytaç		
6	Anayurt Otel - Yusuf Atılgan		
7	Küçük Prens - Antoine Saint-Exupery		
8	Arasınay		
9	Unutulan - Oğuz Atay		
10	Ford Mach 1 - Sevim Burak		
11	Gece - Bilge Karasu		
12	1984 - George Orwell		
13	The Lady with the Pet Dog- Anton Çehov		
14	Genel Değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
001	• yazınsal terimleri kullanarak yazınsal metinleri çözümleyebilir ve yorumlayabilir, • karşılaştırmalı edebiyat araştırmaları hakkında bilgi edinir, • farklı edebiyat türleri hakkında bilgi edinir, • farklı edebiyat gelenekleri ve bunların çevirideki rolü hakkında bilgi edinir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5,5	77
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			121
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları														
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek														
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	1	5	4	5	1	4	5	1	2	1	5	4	3	1
Ö01	1	5	4	5	1	4	5	1	2	1	5	4	3	1





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2502	Dilbilim II		T+U	Kredi	AKTS
Yarıyıl	Kodu	Adı			
4	MUT2502	Dilbilim II	3	6	6

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrenciye dilbilimin ileri düzey kavram ve ilkeleri hakkında özellikle çeviribilime değinerek bilgi kazandırmaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Kıran Zeynel, Dilbilime Giriş, 2009, Seçkin, Ankara.
Kaynakları	:	Rifat, Mehmet. Dilbilim ve Göstergebilim Kuramları, 1983, Yazko, İstanbul. Rifat, Mehmet. Göstergebilimin ABC'si, 2014, Say, İstanbul.
Dökümanlar	:	Vardar, Berke (ed.) Yirminci Yüzyıl Dilbilimi, 1999, Multilingual, İstanbul
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:		Eğitim Bilimleri	:	
Mühendislik Bilimleri	:		Fen Bilimleri	:	
Mühendislik Tasarımı	:		Sağlık Bilimleri	:	
Sosyal Bilimler	:	50	Alan Bilgisi	:	50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Dilbilim ve Yazınbilim		
2	Göstergebilim		
3	Dilbilimsel Edimbilim		
4	Metindilbilim		
5	Metinselliğin Temel Ölçütleri		
6	Metinlerarasılık		
7	Toplumdilbilim		
8	Arasınay		
9	Anlambilim		
10	Çeviribilim ve Dilbilim		
11	Dilbilimsel Çeviri Kuramları		
12	Kuram ve Uygulama		
13	Metin Çözümleme		
14	Genel değerlendirme ve tekrar		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• dilbilimin farklı alanlarla ilişkisini öğrenir, • metinsellik ölçütlerine dair bilgi kazanır, • çeviribilim ve dilbilim ilişkisine dair kazanımı olur, • metin çözümlemesi yapabilir, • öğrendikleri metinler üzerinde uygulama becerisi kazanır.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilme üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	8,7	113,1
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	14	1	14
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			181,1
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları								
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek								
	P01	P03	P05	P06	P07	P11	P13	
Tüm	3	5	3	4	3	3	3	
Ö01	3	5	3	4	3	3	3	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2504 Life and Society in Britain					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
4	MUT2504	Life and Society in Britain	3	5	5

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Dersin amacı, öğrenciye Britanya'nın günümüz yaşam ve toplumunu coğrafi konum, iklim, halklar, kurumlar, gelenek-görenek, toplumsal cinsiyet, sosyal sınıf ve alışkanlıklarından örneklerle tanımlayacak ve tartışacak bilgi, beceri ve yetkinlikleri kazanmasını sağlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Özlem ÖZMEN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: İlgili kitap ve/veya makaleler
Kaynakları	: Uygur Kocabaşoğlu. İngiliz Sici. George Mikes. How to Be A Brit. John Oakland. British Civilization. Jeremy Paxman. The English: A Portrait of a People. Nicholas ve Alan Warde, ed. The Contemporary British Society Reader. Nicholas Abercrombie ve Alan Warde. Contemporary British Society: A New Introduction to Sociology. Bill Bryson. Notes from a Small Island. Bernard R. Crick. National Identities: The Constitution of the United Kingdom. Murray Pittcock. Inventing and Resisting Britain: Cultural Identities in Britain and Ireland. Mike Storry ve Peter Childs. British Cultural Identities.
Dökümanlar	
Ödevler	
Sınavlar	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	İngiltere'ye genel bakış, coğrafya, iklim, bölgeler, nüfus yapısı, doğal kaynaklar		
2	İngiltere'deki uluslar, kısa tarihçe ve millî kimlikler		
3	Etnik azınlıklar, Çoğkültürlülük		
4	Sosyal sınıf ve toplumsal cinsiyet		
5	Yönetim biçimi, monarşi, Parlamento, siyasi partiler, merkezi ve yerel yönetim		
6	Sosyal devlet, sağlık sistemi, iş/sizlik, konut ve toplu taşıma		
7	Eğitim sistemi, devlet okulları, özel okullar, üniversiteler		
8	Arasınay		
9	Dini Kurumlar, Kilise		
10	Medya, Spor, Yiyecek-İçecekler, gelenek-görenekler sosyal ve sanatsal aktiviteler		
11	Siyasal Kurumlar, Hükümet, partiler, Avrupa Birliği, Brexit		
12	Hukuk sistemi, Yargı, Kanunlar, AB Kanunları		
13	Modern İngiliz toplumu		
14	Genel Değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
001	İngiltere'nin kurum ve kuruluşlarını tanıyıp açıklamak. 2. İngiltere'nin gündelik hayatını, geleneklerini sınıflandırıp tartışmak. 3. İngiltere'de sınıf yapısını açıklayıp yorumlamak. 4. İngiltere'de toplumsal cinsiyet kavramını ve bunun toplumdaki yansımalarını tanımak. 5. İngiltere'de din ve birey ilişkisini yorumlamak. 6. İngiltere'nin kurum ve kuruluşları, gündelik hayatı, gelenekleri, sınıf, cinsiyet, din gibi özelliklerini birbirleriyle karşılaştırıp tartışmak. 7. İngiltere'de bireyin toplumdaki yerini açıklayıp tartışmak. 8. İngiltere'yi çokkültürlülük bağlamında değerlendirmek.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilme üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.



P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yüğü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	7,5	97,5
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	1	12	12
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yüğü			151,5
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P09	P11	P12	P13	P14
Tüm	4	5	5	3	4	1	5	1	5	5	5	1
Ö01	4	5	5	3	4	1	5	1	5	5	5	1





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT2506 Translation Oriented Discourse Analysis					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
4	MUT2506	Translation Oriented Discourse Analysis	3	5	5

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu ders söylem analizi alanını, alanın kapsamını, söylem alanı ile ilgili temel kavram ve terimleri tanımlar. Alanın tarihsel gelişimini yorumlar söylem çözümlemesi alanındaki farklı kuram ve yaklaşımları gözden geçirir bu alandaki belli başlı çalışmaları, bunların söylem analizi alanına katkılarını değerlendirir. Bu derste ayrıca, yazılı metin örnekleri üzerinde uygulamalı çözümlemeler yapılacak ve öğrencilerden ders bağlamında verilen bilgileri uyguladıkları bir çalışma yapmaları istenecektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Van Dijk, T.(2003). Söylem ve İdeoloji: Çokalanlı bir Yaklaşım içinde Çoban. B. ve Özarslan, Z. (Eds) Söylem ve İdeoloji: Mitoloji, Din
Kaynakları	:	İdeoloji. İstanbul: Su Yayınları
Dökümanlar	:	Norman Fairclough; Critical Discourse Analysis, Ruth Wodak; Methods of Critical Discourse Analysis
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:
	50		50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	İdeoloji tanımı ve söylemin rolü		
2	İdeoloji Yapıları		
3	Bağlam Modelleri		
4	İdeoloji ve İktidar		
5	İdeolojik Söylem Yapıları (Anlam: Konular, Tanım Düzeyi, İmalar, Varsayımlar Karşıtlık)		
6	Önerme Yapıları (Aktörler, Kiplik)		
7	Formal Yapılar, Sözdizimi, Söylem formları		
8	Arasınav		
9	Retorik		
10	İdeolojik Analizin Kategorileri (Aktör, Otorite, Kategorizasyon)		
11	Karşılaştırma, Uzlaşma, Yadsımlar		
12	Mesafe Koyma, Empati, Genellemeler, İroni		
13	Mecaz, Ötekini olumsuz gösterme		
14	Açıklık, kutuplaşma.		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Söylem ve İdeoloji hakkında bilgi sahibi olma, Söylem analizi ile ilişkili temel kavramları öğrenme, söylem analizi yapabilme, verilerin değerlendirilme ve yorumlanma aşamalarında bilimsel değerlere sahip olması, edindiği bilgileri eleştirel yaklaşımla değerlendirebilme

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiye edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alana veya başka bir alana bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	4	56
Ödevler	12	3	36
Sunum/Seminer Hazırlama	1	13	13
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			150
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları												
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek												
	P02	P03	P04	P05	P06	P09	P10	P11	P12	P13	P14	
Tüm	1	2	2	2	4	2	5	5	5	5	5	
Ö01	1	2	2	2	4	2	5	5	5	5	5	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3001	Literary Translation II				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
5	MUT3001	Literary Translation II	3	6	6

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Öğrencilerin edebi metin türleri arasından özellikle öykü çevirisine dair süreç odaklı farkındalık geliştirmelerini sağlamak. Türkçeden İngilizceye ve İngilizceden Türkçeye yapılmış öykü çevirilerinin analizi ve yapılacak çevirilerle, çeviri amaçlı metin analizi ve söylem çözümlemesine dair birikim ve tecrübe edinip, edebi eserleri tarihsel ve kültürel bağlamlarının, çeviri normlarının ve çevirmen tercihlerinin ürünü olarak görebilmek

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: İlgili makale ve öyküler
Kaynakları	: Tymoczko, Maria & Edwin Gentzler, Translation and Power Hermans, Theo. The Manipulation of Literary Fame
Dökümanlar	:
Ödevler	:
Sınavlar	:

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Giriş, dersin tanımı ve ders içeriğinin açıklanması		
2	Edebiyat çevirisi nedir?		
3	Edebiyat Çevirisi Türleri		
4	Çeviri Yazın ve Çoğuldizge		
5	Çeviri amaçlı örnek kısa öykü çözümleme		
6	Çeviri amaçlı örnek kısa öykü çözümleme		
7	Çeviri amaçlı örnek kısa öykü çözümleme		
8	Arasınay		
9	Çeviri Uygulaması		
10	Çeviri Uygulaması		
11	Çeviri uygulaması		
12	Çeviri uygulaması		
13	Çeviri uygulaması		
14	Çeviri uygulaması		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	öğrenciler edebi eserler özellikle öykü çevirileri için gerekli donanım ve beceriyi geliştirirler. Metnin örtük ideoloji ve göndermelerini ve metinler arası unsurları analiz edebilirler. Çeviri stratejileri geliştirip, çevirinin her sürecinde karşılaşılan güçlüklerle başa çıkma becerisi edinirler.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilme üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	5	%25
Devam	1	%10
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%35
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	6	78
Ödevler	9	6,5	58,5
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1,5	1,5
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			179,0
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	2	3	3	1	4	4	3	3	4	4	4	4
Ö01	2	3	3	1	4	4	3	3	4	4	4	4





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3003 Note Taking and Summarising in Translation					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
5	MUT3003	Note Taking and Summarising in Translation	3	3	3

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Öğrencinin aldığı notlardan mesajı tekrar ifade ederken tutarlılık, bütünlük ve düzgün ifade edebilme ve ses tonu gibi konuşma becerileri kazandırılması, öğrenciye metin özetleme becerileri ve yazılı metinden sözlü özet becerileri kazandırılması hedeflenir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Suat Cakova

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Power, Brenda Miller. Taking Note: Improving Your Observational Notetaking. York, Me.: Stenhouse, 1996
Kaynakları	:	Doğan, Aymil. ?Konuşmalardan Not Alma Tekniklerine Genel Bakış.? in Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi (1999).
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Dersin tanımı, içeriği, kullanılacak materyallerin temin edilmesi		
2	Konferans Çevirmenliği, Ardıl Çeviri, Not Alma Yöntemleri		
3	Diagonal not alma/Sayfa kenarından boşluk bırakma/zaman- kip not alma; uygulama:		
4	Notlara bakarak mesajı ifade etme; uygulama:		
5	Sembol kullanma/bellek çalıştırma egzersizleri/sayı, isim, vs. not alma; uygulama:		
6	Notlara bakarak metin oluşturma becerileri		
7	Notlara bakarak metin oluşturma uygulamaları		
8	Arasınan		
9	Özetleyerek çeviriye giriş		
10	Özetleyerek çeviri ve not alma ilişkisi		
11	Yazılı metinden sözlü çeviriye giriş		
12	Özetleyerek çeviri uygulamaları		
13	Yazılı metinden sözlü çeviri uygulamaları		
14	Konferans Terminolojisi; Genel Tekrar		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• Bir konuşmadaki ana hatları yakalayabilir • Duyduğunu anlamlı yapılar halinde ifade edebilir • Sembol ve gerekli kısaltmaları kullanabilir • Ardıl çeviri hakkında genel bilgi edinir ve kısa konuşmaları çevirebilir • Özet çeviri yapabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	2,5	35
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	0	0
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			91
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları														
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek														
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	1	3	3	1	4	2	2	5	1	1	1	4	3	2
Ö01	1	3	3	1	4	2	2	5	1	1	1	4	3	2





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3005 Fransızca Yazılı Çeviri I					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
5	MUT3005	Fransızca Yazılı Çeviri I	3	5	5

Dersin Dili:

Fransızca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

: Bu dersin amacı Öğrenciyi, anlama(dinleme/okuma) ve anlatım(konuşma/yazma) becerilerinde Avrupa Diller Ortak Çerçeve Programında tanımlanan B1. 1(Bağımsız kullanıcı) düzeyine getirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
Kaynakları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Aujourd'hui et demain		
2	Les projets		
3	Les projets		
4	Hier et aujourd'hui		
5	Hier et aujourd'hui		
6	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar		
7	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları		
8	Arasınnav		
9	Je me souviens		
10	Racontons des histoires !		
11	Comment le faites-vous		
12	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar.		
13	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları		
14	Genel Tekrar		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
001	• kısa bir anlatım içindeki olayların örgüsünü anlayıp kişi ve yerlerin bu olaylarla ilişkilerini kurabilir, • bildik bir konu hakkındaki bir metin ya da yazışmadaki temel olayları anlayabilir, • basit dilsel araçlar kullanarak birkaç cümleyle geçmiş bir deneyimi / gelecekle ilgili projelerini anlatabilir, • tanıdık bir konu hakkında kısa, basit ve tutarlı bir metin yazabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	6,5	91
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	1	1	1
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			150
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları											
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek											
	P01	P02	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P13	P14	
Tüm	4	5	1	2	3	5	5	5	3	3	
Ö01	4	5	1	2	3	5	5	5	3	3	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3007	Meslek Standartları ve Çeviri Etiği				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
5	MUT3007	Meslek Standartları ve Çeviri Etiği	3	3	3

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, Dersin amacı öğrencilere bir meslek olarak çeviriri ve çevirmenliği tanıtarak onları mesleklerinin durumu ile ilgili daha yüksek bir farkındalığa erdirmek, sorumluluklarını hatırlatarak sektörün onlardan beklentilerini önceden göstermektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Doç.Dr. Sezer Sabriye İKİZ

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Dersin sorumlusu tarafından çeşitli içerik ve malzeme sağlanacaktır.
Kaynakları	:	Joanna Drugan & Rebecca Tipton (2017) Translation, ethics and social responsibility, The Translator, 23:2, 119-125, DOI:
Dökümanlar	:	10.1080/13556509.2017.1327008
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Çevirmenlik mesleğinin değişik uygulanma biçimleri: serbest çevirmenlik, kurum ya da kuruluş çevirmenliği, basın kuruluşlarında çevirmenlik vb.		
2	Çevirmenlik tarihi		
3	Türkiyede ve dünyada çeviri piyasası		
4	Türkiyede Yasal düzenlemeler, Çevirmenlik Bildirgesi		
5	Serbest çevirmenlik mesleği: Teklif, sözleşme, fatura hazırlama, ödeme şekilleri Şahıs şirketleri - Limited şirketler		
6	Çeviride sürecinde kalite kontrolü ve TS EN 17100.		
7	MYK Ulusal Meslek Standardı - Çevirmen Seviye 6		
8	Arasınnav		
9	Kitap çevirmenliği ve yayıncılık		
10	Telif hakları ve çeviri		
11	Çevirmenlik meslek etiği		
12	Telif hakları ve çeviri		
13	Ulusal ve uluslararası meslek kuruluşları		
14	Sektör temsilcisiyle atölye		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• çevirmenlik mesleğinin tarihsel gelişimini bilir, günümüzdeki gelişmeleri izler ve geleceğe yönelik eğilimlerin farkındadır, • Türkiye'de ve dünyada çeviri piyasası konusunda bilgilidir, • Türkiye'de çeviri piyasasını düzenleyen yasa ve yönetmelikler konusunda bilgi sahibidir, • Çeviri alma, teklif, sözleşme hazırlama, ödeme şekillerini bilir, • Çevirmenlik mesleğini yerine getirirken telif haklarıyla ilgili olarak karşılaşılabileceği sorunların farkındadır ve telif haklarının ülkemizde ve diğer ülkelerde nasıl düzenlendiğini bilir, • çevirmenlik meslek etiğine ve davranış standartlarına sahiptir, • meslek dayanışması konusunda duyarlıdır, ulusal ve uluslararası meslek kuruluşlarını tanıır ve bunların amaçlarını bilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda ilerletme.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	2,5	32,5
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			90,5
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları												
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek												
	P01	P03	P04	P05	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P14	
Tüm	5	4	2	5	5	4	3	3	3	5	5	
Ö01	5	4	2	5	5	4	3	3	3	5	5	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3501	Legal Translation		T+U	Kredi	AKTS
Yarıyıl	Kodu	Adı			
5	MUT3501	Legal Translation	3	6	6

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrencilerin hukuk alanında yazılı çeviri becerilerini pratik yoluyla geliştirmek, hukuk terimlerini ve anlatım biçimlerini uygun ve gerektiği bir biçimde kullanmalarını sağlamak ve bu alandaki mesleki çevirilere hazırlamaktır. Bu derste öğrencilere bağlamsal kelime bilgisi incelemesi yoluyla farklı türdeki hukuk metninin çevirilerinin nasıl yapılacağı konusunda eğitilmeleri hedeflenmektedir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Göksekin ABDAL

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: Sarcevic, S. (1997): New Approach to Legal Translation, The Hague/London/Boston, Kluwer Law International.
Kaynakları	: Alcaraz, E. and Hughes B. 2002. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome. Asensio, Roberto. 2003. Translating Official
Dökümanlar	: Documents. Manchester: St. Jerome
Ödevler	:
Sınavlar	:

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	: 50	Alan Bilgisi	: 50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Giriş ve tanıtım dersi		
2	Türk hukuk dili ve özellikleri		
3	Türk hukuk dili ve özellikleri (Adalet Bakanlığı)		
4	Türk hukuk dili ve çevirisi (Türkiye Adalet Akademisi)		
5	Türk hukuk dili ve çevirisi (Hakimler ve Savcılar Kurulu)		
6	Türk hukuk dili ve çevirisi (Hukuk ve ceza mahkemeleri)		
7	Türk hukuk dili ve çevirisi (İdari mahkemeler)		
8	Arasınava		
9	Sözleşme dili ve çevirisi (İş Sözleşmesi)		
10	Sözleşme dili ve çevirisi (Takım Sözleşmesi)		
11	Sözleşme dili ve çevirisi (Kira Sözleşmesi)		
12	Sözleşme dili ve çevirisi (Afet sigortası)		
13	Sözleşme dili ve çevirisi (Gizlilik sözleşmesi)		
14	Noter çevirisi ve belge örnekleri		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
O01	• bağlamsal kelime bilgisini ve hukuk terimlerini tanı ve kullanır, • alanın anlatım biçimlerini pratik yoluyla geliştirir, • farklı türdeki hukuk metninin çevirilerini, • hukuk terimlerini ve anlatım biçimlerini uygun ve gerektiği bir biçimde kullanır, • hukuk sisteminin işleyişini genel olarak bilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	8,7	121,8
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			179,8
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları														
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek														
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P13	P14	
Tüm	2	2	5	2	5	4	5	2	2	2	2	4	2	
Ö01	2	2	5	2	5	4	5	2	2	2	2	4	2	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3503 Translation History					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
5	MUT3503	Translation History	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Öğrencilere Çeviri Tarihi hakkında bilgi vermek. Dünyanın çeşitli ülkelerinin çeviriye yaklaşımını tarihsel bir perspektiften ele almak.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Çeşitli kaynaklar
Kaynakları	:	Baker, Mona (ed.). 2000. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge Publications. (RE) Kuran-Burçoğlu,
Dökümanlar	:	Nedret. 2010. Çeviriye Bilimsel Yaklaşımlar. İstanbul: Multilingual. (ÇBY)
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Uluslararası Çeviri Günü, Babil Kulesi efsanesi, Derrida ve yeniden inşa		
2	Judith Woodsworth'un "Çeviri Tarihi" ve Lieven D'hulst'un "Çeviri Tarihi Nasıl Yazılır?"		
3	Anthony Pym'in "Çeviri Tarihinde Yöntem" makalesi		
4	Toledo Çeviri Okulu - Tuleytula		
5	Bilgelik Evi, Bağdat Tercüme Okulu - Beytül Hikme		
6	Tarih Boyunca Çevirmenler, Delisle ve Woodsworth		
7	20.yüzyıl öncesi çeviri kuramı		
8	Arasınay		
9	The Role of Dragomans, Osmanlı Diplomasisinde Oryantalist Memurlar - Türkan Polatçı		
10	Sakine Eruz, Çok Kültürlülük ve Osmanlı'da Çeviri, "Osmanlı'da Çeviri Etkinliği" Berrin Aksoy		
11	Saliha Parker'in "Türk Çeviri Geleneği"		
12	Osmanlı İmparatorluğu'nda tercüme odası		
13	Çeviri Bürosu Şehnaz Tahir Gürçağlar		
14	"Batıyı Çevirmek", "The Role and Function of Translation Methods in the Construction of Nations and Their National Identities" Özlem Berk Albachten		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	farklı çeviri geleneklerine dair farkındalık kazanır. Belirtilen Avrupa ve Asya ülkelerinin çeviri geleneklerini öğrenir ve kıyaslar.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanla ilişkilendirilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	1	%0
Ödev	1	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	1	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	2	26
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	5	65
Ödevler	10	2	20
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	2	2	4
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			117
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları											
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek											

	P01	P02	P03	P04	P07	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	3	2	1	1	2	1	3	2	1	3
Ö01	3	2	1	1	2	1	3	2	1	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3505 History of British and American Cultures					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
5	MUT3505	History of British and American Cultures	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencilerin İngiliz ve Amerikan kültürünü ve tarihindeki en önemli gelişmeleri öğrenmelerini sağlamaktır. Öğrenciler başlangıcından günümüze kadar olan dönemde İngiltere ve Amerika'da görülen tarihsel, sosyal ve siyasal gelişmeleri inceleyebilecek ve yorumlayabilecek bilgi, beceri ve yetkinlikleri kazanması hedeflenmektedir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Özlem ÖZMEN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	İlgili kitap ve/veya makaleler
Kaynakları	:	David McDowall. An Illustrated History of Britain. Harold John Schultz. British History. Roark, James L., et. al. The American Promise: A
Dökümanlar	:	Compact History (Fourth Edition).
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Keltler, Romalılar, Anglo-Saksonlar, Vikingler		
2	Ortaçağ İngilteresi		
3	İngiltere'nin Normandiyalılar tarafından fethi, derebeylik sistemi		
4	Siyasal gelişmeler, Kilise ve Parlamento'nun kuruluşu, Büyük Veba Salgını, Yüzyıl Savaşları		
5	Avrupa'da ve İngiltere'de Rönesans ve Reformasyon, Tudor Dönemi		
6	Stuart Dönemi'ne geçiş, İç Savaş, Oliver Cromwell		
7	Restorasyon Dönemi, "Sanlı Devrim," Hannover Hanedanlığı Dönemi		
8	Arasınav		
9	Endüstri Devrimi, Kraliçe Victoria Dönemi		
10	I. ve II. Dünya Savaşı, Windsor Dönemi		
11	Amerikan coğrafyası ve kültürel coğrafyası, Amerika ve Göç		
12	Azınlıklar: Amerikan yerlileri, Amerikan Devrimi, Altın Çağ		
13	Büyük Bunalım, Progresivizm, Soğuk Savaş		
14	Vietnam Savaşı, Globalleşme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	İngiliz ve Amerikan tarihine eleştirel bakabilmek. 2. Belli başlı olayları tarihsel bağlamlarında tanıyıp değerlendirebilmek. 3. İngiliz ve Amerikan tarihinin dünya üzerindeki etkisini tartışabilmek. 4. Başlangıçtan günümüze kadar olan dönemde İngiltere ve Amerika'da görülen tarihsel, sosyal ve politik gelişmeleri özetleyip yorumlamak.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	2	26
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	5,5	71,5
Ödevler	3	6,5	19,5
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1,5	1,5
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1,5	1,5
Toplam İş Yükü			120,0
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları												
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek												
	P01	P02	P03	P04	P05	P07	P08	P11	P12	P13	P14	
Tüm	2	5	5	1	3	5	1	5	5	5	1	
Ö01	2	5	5	1	3	5	1	5	5	5	1	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
5	YDB3807	Rusça I	3	3	3

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu Seçmeli

Dersin Amacı:

Meslek ile ilgili temel terim ve kavramları anlamak ve konuşmak

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Öğr.Gör. Özkan Aşıcı

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: S. Margaryan, 2013, Kolay yöntemlerle Rusça Dilbilgisi, Beşir Kitabevi.
Kaynakları	: Rusça sözlük
Dökümanlar	:
Ödevler	:
Sınavlar	:

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Travel Agencies and Tour Operators		
2	Recruitment and Job Hunting		
3	Note Taking		
4	Designing a Questionnaire		
5	Taking Bookings and Filling in Booking Forms		
6	Writing a Letters of Confirmation		
7	Ara Sınav		
8	Helping Clients Make Choices / Writing Letters of Recommendation		
9	Planning a Package Tour		
10	Mapping an Itinerary		
11	Dealing with Complaints		
12	Dealing with a Claim of Compensation		
13	Describing Museum Exhibits and Monuments		
14	Describing Conference Facilities		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Öğrencilerin dil becerilerini geliştirmeleri ve iyileştirmeleri, yani Rusça okuma, konuşma, yazma ve dinleme becerilerini geliştirmeleri.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	3	42
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			86
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları							
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek							

	P02	P03	P05	P08	P11	P12	P13
Tüm	5	5	3	5	2	5	3
Ö01	5	5	3	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
5	YDB3805	Almanca I	3	3	3

Dersin Dili:

Almanca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı güncel basit konuları anlayabilme ve sözel olarak katılabilme, duyduğu kısa metin ve görüşleri anlayabilme, kısa metinler üzerinde çalışabilme ve kısa metinler üretebilme.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Okutman Dilek Çalış dbektas@mu.edu.tr

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: Themen aktuell I, Ders Kitabı ve Çalışma Kitabı,2004, Hueber Verlag Langenscheidts cep sözlüğü
Kaynakları	: Aufderstraße, Hartmut. (2014) Lagune. Ismaning: Max Hueber Verlag.
Dökümanlar	:
Ödevler	:
Sınavlar	:

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Tanışma kalıpları, kendini tanıtırma, alfabe		
2	Şimdiki zaman, şahıslar		
3	Şimdiki zamanda fiil çekimleri, yardımcı fiiller,		
4	Tanımlıklar, olumsuzluk		
5	İyelikler, ismin -i hali		
6	Ses değişikliğine uğrayan fiiller, tarz eylemler		
7	Saatler, tarihler, fiyat sorma, not alma		
8	Arasınar		
9	Saatler, tarihler, fiyat sorma, not alma		
10	Sıfatlar		
11	Belirsiz tanımlık		
12	Yemek-içmek, sipariş vermek,ödeme yapmak, yemek alışkanlıklarını anlatmak.		
13	Teşekkür kalıpları,şikayet kalıpları, yiyecek alışverişi		
14	Yer bildirimleri		
15	Hobiler		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler kendini tanıtabilir, karşılarındaki kişiden bilgi isteyebilir, verilen bilgiyi anlayabilirler.
Ö02	Sahip oldukları nesnelerden bahsedebilirler.
Ö03	Aileleri ile ilgili bilgi verebilirler.
Ö04	Hobilerinden, günlük rutinlerinden bahsedebilirler, yemek siparisi verebilirler, hesap ödeyebilirler,hesaba itiraz edebilirler.
Ö05	Alışveriş yapabilirler.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	0	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	0	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	3,5	49
Ödevler	2	3	6
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	2	2
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	3	3
Toplam İş Yükü			88
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları							
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek							

	P02	P03	P05	P08	P11	P12	P13
Tüm	5	5	3	5	2	5	3
Ö01	5	5	3	5	2	5	3
Ö02	5	5	3	5	2	5	3
Ö03	5	5	3	5	2	5	3
Ö04	5	5	3	5	2	5	3
Ö05	5	5	3	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3002 Information Technologies in Translation					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
6	MUT3002	Information Technologies in Translation	3	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Dersin amacı öğrencilerin genel bilgisayar becerilerini geliştirmek ve çeviri çalışmalarında teknolojiyi etkin bir şekilde kullanabilmelerini sağlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Doç.Dr. Sezer Sabriye İKİZ

Dersin Yardımcıları:

Ar.Gör. Zeynep Melissa SEYFİOĞLU

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Rothwell, A., Moorkens, J., Ferná'ndez Parra, M., Drugan, J., & Austermuehl, F. (2023). Translation tools and technologies. Routledge.
Kaynakları	:	Şahin, M. (2023). Yapay Çeviri. Çeviribilim Yayınları.
Dökümanlar	:	Bowker, Lynne. Computer Aided Translation: An Introduction. 2002.
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Ders gereklilikleri ve izlencesinin incelenmesi		
2	Mütercimler için çeviri teknolojilerine giriş		
3	BDÇ araçları		
4	Makine çevirisi		
5	Makine çeviri sonrası düzenleme		
6	Proje yönetimi		
7	Arasınnav		
8	İnsan-Bilgisayar etkileşimi		
9	Yapay zeka ve çeviri		
10	Yapay zeka destekli çeviri araçları		
11	Tercümanlar için sözlü çeviri teknolojileri		
12	İstem mühendisliği		
13	Dil mühendisliği		
14	Yerleştirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• Bilgisayar çevirisinin temel bileşenlerini tanımlayabilecekler • Çeviri belleklerini etkin biçimde kullanabilecekler • Çeviri süreçleri ve aşamaları hakkında edindikleri bilgiyi uygulayabilecekler • Çeviri projelerinin yönetimi hakkında bilgi sahibi olacaklar, proje sürecinde yer alan görevleri yerine getirebilecekler • Geleneksel çeviri ve bilgisayar destekli çeviri yöntemlerini karşılaştıracabilecekler

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	4,5	63
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	1	1	1
Ara Sınavlar	0	0	0
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	3	2	5	5	5	5	5	4	3	2	2	5	3
Ö01	3	2	5	5	5	5	5	4	3	2	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3004	Consecutive Interpreting				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
6	MUT3004	Consecutive Interpreting	3	5	5

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Dersin amacı ardıl çeviri için temel becerileri öğrenmek, bunları her hafta farklı konulardaki konuşma metinlerini çalışarak uygulamak; bir ardıl çeviri işine nasıl hazırlanacağını öğrenip ders öncesi uygulamaktır

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Suat Cakova

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Schaffner, Christina. Establishing Common Ground in Bilateral Interpreting, Topics in Interpreting Research, University of Turku (1995): 91-109
Kaynakları	:	Doğan, Aymil. So"zlu" Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. Gu"n. 2. Bsk. ed. Ankara: Hacettepe U"niversitesi Edebiyat Fak"ltesi, 2009
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Ardıl çeviriye giriş, tanıtım		
2	Gölge teknikleri		
3	Hafıza teknikleri		
4	Topluluk önünde konuşma becerileri		
5	Sınıf içi uygulama: Açılış-kapanış konuşmaları		
6	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Eğitim		
7	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Turizm		
8	Arasınava		
9	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Çevre		
10	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Ticaret		
11	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Politika		
12	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Pazarlama		
13	Sınıf içi uygulama: Siyasi söylem		
14	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: AB- Türkiye		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• Not alma ve yazılı metinden sözlü çeviri bilgilerini ardıl çeviri teknikleriyle birleştirebilir. • Farklı alanlarda terminoloji çıkarabilir. • İngilizce ve Türkçe de aktif dinleme becerisini kazanır. • Kaynak dildeki konuşmadan not alıp hedef dilde anlaşılır biçimde ifade edebilir. • Dinleyici önünde hitap etme becerileri kazanır. • Beden dilini etkin bir şekilde kullanabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	0	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	0	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yüğü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	4,7	65,8
Ödevler	13	3	39
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yüğü			149,8
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları														
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek														
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	2	4	5	3	3	2	2	5	3	3	3	5	5	3
Ö01	2	4	5	3	3	2	2	5	3	3	3	5	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3006	Fransızca Yazılı Çeviri II				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
6	MUT3006	Fransızca Yazılı Çeviri II	3	5	5

Dersin Dili:

Fransızca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı Öğrenciyi, anlama(dinleme/okuma) ve anlatım(konuşma/yazma) becerilerinde Avrupa Diller Ortak Çerçeve Programında tanımlanan B1.2 (Bağımsız kullanıcı) düzeyine getirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
Kaynakları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Aux Galeries Lafayette		
2	Les achats		
3	Les achats		
4	Les cadeaux		
5	Les cadeaux		
6	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar		
7	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları		
8	Arasınav		
9	Les conséquences		
10	Les réactions		
11	Les meilleurs		
12	Derslerin gerektirdiği dilbilgisi konularında kuramsal açıklamalar.		
13	Sözlü/yazılı sözcük çalışmaları		
14	Genel Tekrar		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• konuyu tanıdık olan uzun sayılabilecek bir sözlü metinde olayların örgüsünü anlayabilir, • standart bir dilde yazılmış uzun sayılabilecek bir metinde genel, temel bilgileri anlayabilir, • fikirlerini tutarlı bir biçimde sunarak planlarını ve fikirlerini kısaca ortaya koyup savunabilir, • çok uzun olmayan bir metinde olayları deneyimlerini ve izlenimlerini anlatabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	6,5	91
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	1	1	1
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			150
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları											
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek											
	P01	P02	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P13	P14	
Tüm	4	5	1	2	3	5	5	5	3	3	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3008	Subtitle, Mass Media and Social Media Translation				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
6	MUT3008	Subtitle, Mass Media and Social Media Translation	2	3	3

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencilerin kitle iletişim ve sosyal medya araçları ve metinlerini tanıması, bu alanlarda çeviri becerileri kazanması ve altyazı çevirisi için temel beceriler geliştirmesini sağlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Ar.Gör. Fatma YÜCEL DİNÇ

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Audiovisual Translation: Subtitling (Jorge Díaz Cintas & Aline Remael) Translation and Social Media (Renée Desjardins) Dersin sorumlusu
Kaynakları	:	tarafından ayrıca çeşitli içerik ve malzeme sağlanacaktır.
Dökümanlar	:	Gripsrud, Jostein, Understanding Media Culture, London: Arnoold 2002
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Görsel işitsel çeviriye giriş (tanımlar ve türler)		https://www.youtube.com/watch?v=2dbMNFdNzSg
2	Altyazı platformu: OONA		
3	Görsel işitsel çevirinin tarihçesi		
4	Altyazı çevirisinde dilsel ve teknik boyutlar		
5	Labaratuvar uygulama - OONA projesi	çeviri dersleri için kulaklık gereklidir.	
6	Basın ve medya çevirisi		
7	ARA SINAV		
8	Tivit, Instagram paylaşımları ve YouTube altyazı çevirileri		
9	Sosyal medya çeviri pratiği		
10	Son dakika haberleri çevirisi		
11	Yapay zeka konuşmadan metne çeviri araçları		
12	Modal United Nations (MUN) etkinliği		
13	Görsel işitsel çeviride sansür		
14	Genel tekrar ve uygulama		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• Kitle iletişim ve sosyal medya araçlarını tanı; • Kitle iletişim ve sosyal medya çevirileri için temel becerileri kazanır; • Altyazı çevirisine dair bilgi edinir; • Temel altyazı çevirisi uygulamalarını gerçekleştirebilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenime bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	3,5	45,5
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			88,5
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları													
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek													

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	2	2	4	5	4	4	3	2	3	1	4	1
Ö01	2	2	4	5	4	4	3	2	3	1	4	1





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3502	Medical Translation				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
6	MUT3502	Medical Translation	3	6	6

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin sonunda öğrenciler: 1. Temel düzeydeki tıbbi metinleri Türkçe ve İngilizce arasında doğru ve net bir şekilde çevirebilecek, temel tıbbi terminolojiyi kullanabileceklerdir. 2. Farklı tıbbi metin türlerinde (örneğin, hasta odaklı metinler ve profesyonel metinler) uygun dil düzeyi ve tür kurallarını belirleyip uygulayabileceklerdir. 3. Güvenilir terminoloji araştırması yapabilecek ve tıbbi çeviri uygulamalarında etik bilinci gösterebileceklerdir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Sağlık bilimleri alanından okumalar ve çeviri.

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Vocational Medical English, Medical English for Vocational Health Schools.
Kaynakları	:	Sağlık ve toplum çevirmenliğine dair makaleler her hafta verilecek.
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	: 50
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Giriş		
2	Tıbbi Terminolojinin Temelleri	• Yunanca ve Latince kökler• Önekler ve sonekler (hiper-, hipo-, -it, -ektomi vb.)• Kelime oluşumu	Asalet Erten, Tıbbi terimlerde temel parçalar
3	Anatomi Terminolojisi	• Vücut sistemleri kelime dağılımı• Anatomi yönleri (ön, arka, distal, proksimal)	Ayfer Aydoğan, Sami Aydoğan, Tıp Çeviri Sözlüğü; Body Terminology – Medical Terminology for Healthcare Professions
4	Anatomi Terminolojisi	• Vücut sistemleri kelime dağılımı• Anatomi yönleri (ön, arka, distal, proksimal)	Ayfer Aydoğan, Sami Aydoğan, Tıp Çeviri Sözlüğü; Body Terminology – Medical Terminology for Healthcare Professions
5	Semptomlar ve Hasta Şikayetleri	Semptom terminolojisi	Chief Complaints and ICD Codes
6	Symptoms & Patient Complaints	Semptom terminolojisi	Chief Complaints and ICD Codes
7	Laboratuvar Raporları	• Kan testleri• Kısıltmalar (CBC, MRI, CT, Hb)	Laboratuvar raporu örneği
8	Ara Sınav		
9	Halk Sağlığı Metinleri	• Aşı bilgileri• Koruyucu hekimlik• WHO tarzı bilgilendirici metinler	Seçme metinler, Oxford Textbook of Public Health
10	Farmasötik Metinler	• İlaç broşürleri• Dozaj talimatları• Kontrendikasyonlar	Annotated PIL template
11	Farmasötik Metinler	• İlaç broşürleri• Dozaj talimatları• Kontrendikasyonlar	Seçme metinler, Warnings and Precautions, Contraindications
12	Tıbbi Araştırma Temelleri	• Tıbbi özetlerin yapısı• Temel araştırma terminolojisi• Tıbbi İngilizce'de edilgen yapı	Evaluation of the efficiency of combined antiviral therapy in COVID-19 challenging immunocompromised patients
13	Klinik Vaka Tanımları	• Vaka anlatım yapısı• Raporlama fiilleri• Kronolojik anlatım	Peritoneal Dialysis-Related Mycobacterium fortuitum Exit-Site/Tunnel Infection in a Pediatric Patient: A Case Report
14	Dil Düzeyi ve Kullanıcı Farkındalığı	Doktor-doktor ve doktor-hasta metinleriBasitleştirme stratejileriEtik hususlar	

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Öğrenciler tıbbi terimleri tespit edip uygun bağlamlarda kullanabilirler. Sağlık hizmeti verilen ve alınan koşullarda İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden İngilizceye kişisel ve mesleki sebeplerle yazılı ve sözlü çeviri yapabilirler.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.



P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%25
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	1	%20
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%35
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	8	104
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	2	2
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	1	33	33
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			180
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları														
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek														

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	1	5	5	2	5	5	5	4	4	4	4	1	4	4
Ö01	1	5	5	2	5	5	5	4	4	4	4	1	4	4





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3504	Turkish Translation History				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
6	MUT3504	Turkish Translation History	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Çeviri ve çevirmenlerin tarih boyunca oynadıkları rol ve işlevleri incelemek. Ders hem kronolojik hem de coğrafi bir vurgu yapmayı amaçlar. Ayrıca, yüzyıllar boyunca çevirmenlerin edebiyat, fikir, fin ve kültür yaymakta oynadıkları rolün önemini kavratmayı amaçlar.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Çeşitli makaleler
Kaynakları	:	Berk, Özlem "Translation and Westernisation in Turkey", Tahir-Gürçağlar, Şehnaz "Politics and Poetics of Translation". "Translators as Hostages of History" by Theo Hermans and Ubaldo Steccconi. Available at http://web.letras.up.pt/mtt/tt/Hermans.pdf
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Giriş, dersin tanımı ve kapsamı		
2	Osmanlı geleneğinde çeviri ve çevirmenlerPaker, Saliha. 2002. "Translation as Terceme and Nazire: Culture-bound Concepts and their Implications for a Conceptual Framework for Research on Ottoman Translation History". In Crosscultural Transgressions, Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues, ed. Theo Hermans, 120-143. Manchester: St. Jerome.		
3	Osmanlı geleneğinde çeviri ve çevirmenler		Demircioğlu, Cemal. 2005. From Discourse to Practice: Rethinking "Translation" (Terceme) and Related Practices of Text Production in the Late Ottoman Literary Tradition. Unpublished Doctoral Thesis , Boğaziçi University. http://www.transint.boun.edu.tr/tezler/CemalDemircioglu.pdf
4	Berk Albachten, Özlem. 2013. "Intralingual Translation as 'Modernization' of the Language: The Turkish Case", Perspectives: Studies in Translatology		Berk Albachten, Özlem. 2013. "Intralingual Translation as 'Modernization' of the Language: The Turkish Case", Perspectives: Studies in Translatology
5	Modern Türkiye'de çeviri ve çevirmenler		Modern Türkiye'de çeviri ve çevirmenler, Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2005. Kapılar, Birinci Bölüm. İstanbul: Scala.
6	Türk çeviri tarihinde sözlü çeviri		
7	Orhonlu, Cengiz. 1974. "Tercüman". In İslam Ansiklopedisi, vol. 12, 175-81. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.		
8	Arasınan		
9	İnan, Kenan. 1996. "Tercümanların statüleri". Tarih ve Toplum, 26: 154, 196-201.		
10	Kültür Ufukları: Talat S. Halman Armağan Kitabı, ed. Jayne L. Warner, 343-356. New York ve İstanbul: Syracuse University Press / Yapı Kredi Yayınları.		
11	Çiçek, Kemal. 1996. "Osmanlı Devleti'nde Yabancı Konsolosluk Tercümanları". Tarih ve Toplum, 25: 146, 81-87.Hitzel, Frédéric. 1995. "Dil Öğlanları". Çev. Aksel Tibet. Toplumsal Tarih, 21, 37-43.		
12	Yeniden çevirinin çeviri tarihine katkısı		
13	Yöntem geliştirme açısından çeviri tarihi ve çeviri tarihindeki yöntem tartışması		
14	Genel Tekrar		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Çeviri tarihi alanında yapılan çalışmaların tespit edilebilir ve çeviribilimin disiplin olarak gelişimine nasıl yardımcı olduklarını kavramak becerilerini kazanır.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.



P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%30
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	1	%10
Uygulama	0	%0
Proje	1	%20
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%40
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5	70
Ödevler	1	10	10
Sunum/Seminer Hazırlama	1	10	10
Ara Sınavlar	2	1	2
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			122
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları												
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek												
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P10	P11	P12	P13	P14	
Tüm	5	3	3	4	4	2	2	3	3	1	5	
Ö01	5	3	3	4	4	2	2	3	3	1	5	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT3506 English Literature Survey					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
6	MUT3506	English Literature Survey	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrencilerin; İngiliz Edebiyatının tarihsel, kültürel ve edebi gelişimini kronolojik olarak incelemelerini sağlamaktır. Bu amaç doğrultusunda, bu ders, öğrencilerin seçilen metinlerin edebî ve dönemselle özelliklerini incelemelerini sağlamayı amaçlamaktadır

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Doç.Dr. Sezer Sabriye İKİZ

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: İlgili kitap ve/veya makaleler
Kaynakları	: McDonnell, Nakadate, Pfordresher, Shoemate (eds). England in Literature. Scott Foresman & Co., 1991. The Norton Anthology: English Literature. Vol. 1, Vol. 2. Burgess, Anthony. English Literature. London: Longman, 1974. Thornley and Roberts. An Outline of English Literature. London: Longman, 1989. Carter and McRae. The Routledge History of English Literature. London: Routledge, 2006. Urgan, Mina.
Dökümanlar	: Literature. London: Longman, 1989. Carter and McRae. The Routledge History of English Literature. London: Routledge, 2006. Urgan, Mina.
Ödevler	: İngiliz Edebiyat Tarihi. İstanbul: Y.K.Y., 2006.
Sınavlar	: İngiliz Edebiyat Tarihi. İstanbul: Y.K.Y., 2006.

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	: 100	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Eski İngiliz (Anglo-Saxon) Edebiyatı		
2	Orta Çağ Edebiyatı		
3	Rönesans Edebiyatı		
4	Elizabeth Dönemi Edebiyatı		
5	Jacobean Dönemi Edebiyatı		
6	Aydınlanma Dönemi Edebiyatı		
7	Restorasyon Dönemi Edebiyatı		
8	Arasınay		
9	Romantik Dönem Edebiyatı		
10	Victoria Dönemi Edebiyatı		
11	19. YY. Edebiyatı		
12	Modern Edebiyat		
13	Postmodern Edebiyat		
14	Genel Değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Edebi türler ve dönemler arasındaki farklılıkları kavrayabilmek. 2. Eserleri ve yazarları farklı bakış açılarından değerlendirebilmek. 3. Eleştirel ve analitik olarak düşünebilmek. 4. Araştırma ve sunum tekniklerini geliştirebilmek. 5. Dönemler ve yazarlar arasındaki etkileşimleri görebilmek. 6. İngiliz Edebiyatının dönemlerini genel özellikleriyle tanıyabilmek. 7. Dönemlere ait temel eser ve yazarları tanıyabilmek. 8. Metinlerin edebî özelliklerini ayırt edebilmek. 9. Metinlerin tarihsel ve kültürel arka planını tanıyabilmek. 10. Metinlerin yazıldığı yüzyılın tarihi, politik ve kültürel değerlerinin ve dinamiklerin farkına varabilmek.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiye edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda ve/veya diğer alanlarda sürdürme.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	13	3	39
Sınıf Dışı Ç. Süresi	13	5	65
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	3	5	15
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1,5	1,5
Toplam İş Yükü			121,5
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları											
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek											
	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P09	P11	P12	P13	
Tüm	5	3	1	4	3	2	1	5	3	5	
Ö01	5	3	1	4	3	2	1	5	3	5	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
6	YDB3804	Almanca II	3	3	3

Dersin Dili:

Almanca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı güncel basit konuları anlayabilme ve sözel olarak katılabilme, duyduğu kısa metin ve görüşleri anlayabilme, kısa metinler üzerinde çalışabilme ve kısa metinler üretebilme.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Okutman Dilek Çalış dbektas@mu.edu.tr

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Netzwerk a1 ((Student's Book + Work Book , Langenscheidt Press
Kaynakları	:	Aufderstrasse, Hartmut. (2014) Lagune. Ismaning: Max Hueber Press.
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Yer tasviri		
2	Ev anlatımı, tanıtımı		
3	Tavsiye ve öneriler verme		
4	Tarz eylem, "sollen"		
5	Emir cümleleri , ikinci tekil şahısta ve çoğulda		
6	Geçmiş zaman, geçmiş zaman yapı ve örnekleri		
7	Geçmiş zaman fiil çekimleri		
8	Arasınnav		
9	Geçmiş zaman fiil çekimleri		
10	Gündelik Hayat, yön tarifleri		
11	Mektup yazma , mektuba cevap verme		
12	İsmin –e hali		
13	Sıfatlarda derecelendirme		
14	İsmin –in hali		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Yer sorabilirler, kendilerine yer sorulduğunda tarif edebilirler
Ö02	Evlerini tanıtabilirler, evdeki eşyaları anlatabilirler
Ö03	Mektup yazabilirler.
Ö04	Yön tarif edebilirler.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	2	28
Ödevler	2	3	6
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	2	2
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	3	3
Toplam İş Yükü			67
AKTS Kredisi			2

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları							
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek							

	P02	P03	P05	P08	P11	P12	P13
Tüm	5	5	3	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

YDB3808	Rusça II		T+U	Kredi	AKTS
Yarıyıl	Kodu	Adı			
6	YDB3808	Rusça II	3	3	3

Dersin Dili:

Fransızca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı seyahat işletmeciliği öğrencilerinin müşterilerle başarılı bir iletişim gerçekleştirebilmeleri için gerekli uygun mesleki İngilizceyi öğrenmelerine yardımcı olmaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Öğr.Gör. Özkan Aşıcı

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	S. Margaryan, 2013, Kolay yöntemlerle Rusça Dilbilgisi, Beşir Kitabevi.
Kaynakları	:	Rusça sözlük
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Working in Travel and Tourism		
2	Being Friendly and Helpful		
3	Dealing with Enquiries Asking Questions		
4	Taking a Booking		
5	Using the Phone		
6	How May I help You? Answering Enquiries		
7	Ara Sınav		
8	Yaking Messages		
9	Good Morning		
10	Explaining Dishes Avoiding Mistakes		
11	We are very Sorry		
12	Difficult Customers		
13	Making Suggestions and Giving Advice		
14	The Future of Tourism – Communication Activities		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Öğrencilerin dil becerilerini geliştirmeleri ve iyileştirmeleri, yani Rusça okuma, konuşma, yazma ve dinleme becerilerini geliştirmeleri.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	3	42
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			87
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları								
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek								
	P02	P03	P05	P08	P11	P12	P13	
Tüm	5	5	3	5	2	5	3	
Ö01	5	5	3	5	2	5	3	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4001	Çeviri Stajı		T+U	Kredi	AKTS
Yarıyıl	Kodu	Adı			
7	MUT4001	Çeviri Stajı	2	4	4

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Var

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, mezun olmadan önce öğrencilere iş ortamında öğrendiği dillerde çeviri yapma fırsatı tanıyarak onları meslek hayatına hazırlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Sunum, ders içi tartışma.

Ön Koşulları:**Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Gökseven ABDAL

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Çeşitli kaynaklar
Kaynakları	:	Yok
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Giriş		
2	Farklı kurumlarda staj deneyimleri (Çeviri büroları)		
3	Farklı kurumlarda staj deneyimleri (Yayınevi ve yayıncılık sektörü)		
4	Farklı kurumlarda staj deneyimleri (Kamu kurumları)		
5	Farklı kurumlarda staj deneyimleri (Turizm acentaları)		
6	Farklı kurumlarda staj deneyimleri (Sağlık kurumları)		
7	Farklı kurumlarda staj deneyimleri (Göç idareleri ve emniyet müdürlükleri)		
8	Arasınava		
9	Öğrenci sunumları		
10	Öğrenci sunumları		
11	Öğrenci sunumları		
12	Öğrenci sunumları		
13	Öğrenci sunumları		
14	Staj raporlarının ve sunumların değerlendirilmesi		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
001	• okulda edindikleri kuramsal bilgileri uygulama alanında tecrübe eder, • yabancı dil bilgilerini etkin olarak kullanır, • çeşitli alanlarda çeviri deneyimi kazanır, • uluslararası yazışmalar ve görüşmeler gibi farklı görevleri yerine getirerek farklı alanlarda iş tecrübesi kazanır, • mesleki etik, iş disiplini konusunda tecrübe edinir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5,5	77
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları									
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek									

	P01	P03	P04	P09	P10	P11	P13	P14
Tüm	5	5	5	5	5	5	5	5
Ö01	5	5	5	5	5	5	5	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4003	Çocuk Yazını Çevirisi				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
7	MUT4003	Çocuk Yazını Çevirisi	2	4	4

Dersin Dili:

Fransızca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Dersin amacı öğrencilerin çocuk yazını hakkında bilgi sahibi olmasını ve bu metinlerden seçilen çeviri açısından sorunlu kısımların çevirilerini belirlenen çeviri stratejileri çerçevesinde etkin bir şekilde yapabilmelerini sağlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Anlatım, Tartışma ve Soru&Cevap

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Dr.Öğr.Üyesi Dr. Öğr. Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi TÜLAY AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: Çocuk Edebiyatı ve Okuma Kültürü Prof. Dr. Sedat SEVER
Kaynakları	: Coillie Jan van and Verschuere Walter P. (2006) Children's Literature in Translation's Challenges and Strategies. Manchester: St. Jerome
Dökümanlar	: Débombourg, Héloïse (2011). Les différents procédés de traduction dans la littérature de jeunesse. La clé des langues. Cultures et langues
Ödevler	: étrangères. Erten, Asalet (2011) Çocuk Yazını Çevirisine Yaklaşımlar. Ankara: HacettepeYayıncılık
Sınavlar	:

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	: 50	Alan Bilgisi	: 50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Dersin içeriği, amacı, öğrenciden neler beklendiğinin anlatılması. Okuma malzemelerinin verilmesi.		
2	Çocuk yazınının sınırları/ Çocuk yazınının türleri, Çocuk yazını çevirisinde karşılaşılan ortak sorunlar. Çevrilecek metin. Proje verme.		
3	Resimli çocuk kitaplarının çevirisi.		
4	Klasik Çocuk Edebiyatı Eserlerinin Çevirisi / Masal Çevirisi		
5	Yansıma Sözcüklerin Çevirisi / Kültürel Öğelerin Çevirisi.		
6	Bağlık, kitap Kapağı ve özel isimler çevirisi		
7	Çocuk Yazınında Hedef Kitle Sorunu		
8	Arasınnav		
9	Çocuk Yazınında Sade Dil Kullanımı, Tekerleme ve Söz Oyunları Çevirisi		
10	6-12 Yaş Çocuk Kitaplarının Çevirisi		
11	6-12 Yaş Çocuk Kitaplarının Çevirisi		
12	6-12 Yaş Çocuk Kitaplarının Çevirisi		
13	PROJE TESLİMİ (1200 Sözcük)		
14	Genel Tekrar		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Bu dersin sonunda öğrenciler a) Çocuk yazını dilsel özelliklerini analiz edebilir. b)Klasik ve popüler çocuk edebiyatı eserlerinin çevirilerini etkin şekilde yapabilir. c) Bu eserlerin çevirilerinde yol gösterecek çocuk yazını çevirisiye yönelik kuramları tanıyabilir. d) Bu kuram ve stratejileri çevirilerini yaparken kullanabilir duruma gelir

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alana yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5,5	77
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4501	Contemporary Literary Criticism				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
7	MUT4501	Contemporary Literary Criticism	3	6	6

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencinin, eleştirinin temel işlevlerini, edebiyat incelemelerindeki önemini, eleştirinin kökenlerini ve Klasik Çağ'dan günümüze kadar olan evrimini ve kuramsal içeriğini kapsamlı olarak tanımasını ve metinler üzerinde uygulama çerçevesinde bilgi, beceri ve yetkinlikleri kazanmasını sağlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Öğr.Gör. Ümit KIZIL

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: İlgili kitap ve/veya makaleler
Kaynakları	: Aristotle- Poetics. . Horace- Ars Poetica. Plato- Socratic Dialogues ve The Republic. Peter Barry. beginning Theory: An Introduction to
Dökümanlar	: Literary and Cultural Theory. Charles E Bressler. Literary Criticism: An Introduction to Theory and Practice. Lois Tyson. Critical Theory
Ödevler	: Today: A Use-Friendly Guide.
Sınavlar	:

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Edebiyat eleştirisi ve kuramına giriş		
2	Klasik dönem edebiyat eleştirisi		
3	Platon'un edebiyat kuramları, seçilen başlıca eserlerin incelenmesi		
4	Aristo'nun mimetik kuramlarının Poetics eserinde incelenmesi		
5	Yeni Eleştiri akımı		
6	Postmodernizm		
7	Rus Biçimciliği ve ilgili kavramların tanıtılması ve incelenmesi		
8	Arasınav		
9	Yapısalcılık ve yapısalcılık sonrası eleştiri akımı		
10	Okur-merkezli eleştiri akımı		
11	Marksist eleştiri akımı		
12	Feminist edebiyat eleştiri akımı		
13	Koloni dönemi sonrası edebiyat eleştirisi		
14	Ekoeleştiri ve hayvan çalışmaları		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Klasik ve çağdaş düşünce akımlarının özelliklerini ayırt etmek. 2. Bu düşünce akımlarının aynı dönemde gelişen Anglo-Amerikan edebiyatı ve medyası üzerindeki etkilerini incelemek. 3. Çağdaş edebiyat kuramlarını birbirleriyle karşılaştırmak. 4. Edebiyat kuramlarının diğer akademik disiplinlerle bağlantısını açıklamak. 5. Çağdaş edebiyat kuramlarına eleştirel bakış açısı geliştirmek.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alana aktarabilme.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	1	%20
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	9	126
Ödevler	3	3	9
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			180
AKTS Kredisi			6

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları														
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek														
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	1	5	4	5	1	4	5	1	2	1	5	4	3	1
Ö01	1	5	4	5	1	4	5	1	2	1	5	4	3	1





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4005 Fransızca Sözlü Çeviri I					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
7	MUT4005	Fransızca Sözlü Çeviri I	3	5	5

Dersin Dili:

Fransızca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrenciyi, anlama(dinleme/okuma) ve anlatım(konuşma/yazma) becerilerinde Avrupa Diller Ortak Çerçeve Programında tanımlanan B1.3 (bağımsız kullanıcı) düzeyine getirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Fransızca kitap, gazete ve dergilerden çeşitli metinler
Kaynakları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Fransızca kitap, gazete ve dergilerden metinler: okuma, yazma çalışmaları		
2	Fransızca kitap, gazete ve dergilerden metinler: okuma, yazma çalışmaları		
3	Fransızca kitap, gazete ve dergilerden metinler: okuma, yazma çalışmaları		
4	Fransızca film: dinleme anlama, konuşma çalışmaları		
5	Fransızca film: dinleme anlama, konuşma çalışmaları		
6	Fransızca film: dinleme anlama, konuşma çalışmaları		
7	Fransızca film: dinleme anlama, konuşma çalışmaları		
8	Arasınay		
9	Kısa metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye yazılı çeviri çalışmaları		
10	Kısa metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye yazılı çeviri çalışmaları		
11	Kısa metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye yazılı çeviri çalışmaları		
12	Kısa metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye sözlü çeviri çalışmaları		
13	Kısa metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye sözlü çeviri çalışmaları		
14	Kısa metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye sözlü çeviri çalışmaları		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
O01	• uzun olmayan sözlü bir metinde detayları kavrayabilir, • standart bir dille yazılmış uzunca bir metnin temel düşüncesini anlayabilir, • günlük hayata dair konulardaki konuşmalara hazırlıksız katılabilir, • mantık ve kronoloji ilişkileri kuran bağlaçları kullanarak uzunca bir metin yazabilir, • Fransızcadan basit çeviriler yapabilir

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.



P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	6,5	91
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	1	1	1
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			150
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları												
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek												

	P01	P02	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	4	5	1	2	5	3	5	5	5	3	3
Ö01	4	5	1	2	5	3	5	5	5	3	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4503	Science Fiction Translation (Bilim Kurgu Çevirisi)				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
7	MUT4503	Science Fiction Translation (Bilim Kurgu Çevirisi)	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, saygın görülmeyen edebiyat sınıflandırmasına giren bilim kurgu yazın türünü diğer edebiyat türlerinden ayıran temel özellikleri ortaya koyarak çeviri stratejileri geliştirmek ve bu alanda yazılmış eserlerin çevirilerine eleştirel yaklaşabilme becerisini geliştirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Doç.Dr. Sezer Sabriye İKİZ

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: JAMES, E. and MENDLESOHN, F. (Eds.). (2003). The Cambridge companion to science fiction. Cambridge: Cambridge University Press.
Kaynakları	: : IŞIKLAR KOÇAK, M., AYDIN, E. (2017). "Science Fiction in Turkey: Survival of a genre through retranslations and reprints" Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi /Dokuz Eylül University Journal of Humanities. Vol.4(1), 31-42.
Dökümanlar	: : Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi /Dokuz Eylül University Journal of Humanities. Vol.4(1), 31-42.
Ödevler	:
Sınavlar	:

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Dersin içeriği ve genel tartışma		
2	Bilim kurgu edebiyat nedir?		
3	Bilim kurgu edebiyatın tarihi		
4	Bilim kurgu edebiyatın alt türleri		
5	Bilim kurgu edebiyatın dil özellikleri		
6	Bilim kurgu edebiyat ve seri romanlar		
7	Bilim kurgu edebiyat çoğul dizgesi, çeviriler, çeviri stratejileri		
8	Arasınnav		
9	Amerikan Bilim kurgusu (özellikleri, önemli yazarlar, kitapları, vb.)		
10	Amerikan Bilim kurgusu (seçilmiş bir kitap üzerinde çalışma)		
11	Avrupa Bilim kurgusu (özellikleri, önemli yazarlar, kitapları, vb.)		
12	Dünyada bilim kurgu (özellikleri, önemli yazarlar, kitapları, vb.)		
13	Türk Bilim kurgusu (özellikleri, önemli yazarlar, kitapları, vb.)		
14	Türk Bilim kurgusu (seçilmiş bir kitap üzerinde çalışma)		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• bir edebiyat alt-türü olan bilim kurgu edebiyatın temel özelliklerini kavrar, • temel yazınsal çeviri yaklaşımlarını bu alt-türün çevirisine uygulayabilme becerileri kazanır • bir edebiyat alt-türü olmasına rağmen melez metin olarak karşısına çıkan bilim kurgu metinlerde yazın çevirisi yaklaşımlarının yanısıra diğer çeviri stratejilerini de kullanabilme becerisi kazanır.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.



Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5,5	77
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları						
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek						

	P03	P05	P06	P09	P10	P13
Tüm	5	5	5	3	3	5
Ö01	5	5	5	3	3	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4505	Simultaneous Interpreting I				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
7	MUT4505	Simultaneous Interpreting I	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencileri eşzamanlı çeviri için başlangıç becerileriyle donatmak, kabinde çalışmaya aşina hale getirmek ve İngilizce den Türkçe'ye basit konuşmaları eşzamanlı olarak çevirebilecek düzeye getirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Yok

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Nolan, James. 2005. Interpretation: Techniques and Exercises Diriker, Ebru. 2005. Presenting Simultaneous Interpreting: Discourse of the
Kaynakları	:	Turkish media, 1988-2003
Dökümanlar	:	Pöchhacker, F and Schlesinger, M (eds.) (2002) The Interpreting Studies Reader, London: Routledge Gillies, A. (2005) Note-Taking for
Ödevler	:	Consecutive Interpreting, Manchester: St. Jerome Publishing & NY: Kinderhook
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Eşzamanlı çeviriye giriş. Bir tercümanın sahip olması gereken bilgi ve yetenekler. Ekipman Kullanımı		
2	Kabin adabı ve müşteri ilişkileri, mesleki etik Hafıza egzersizleri		
3	Uluslar arası ve ulusal sözlü çeviri kurumlarının tanınması Sayı egzersizleri		
4	Simültane çeviri teknikleri. Anlam birimlerini oluşturma. Yeniden formüle etme. Basitleştirme, Atlama, Tahmin Etme. Açıklama		
5	Kısa ve basit cümle çevirileri. Uygulama için konuşma videoları. Transkripsiyon egzersizi		
6	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Pazarlama		
7	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Kalite		
8	Arasınanav		
9	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Dış Politika		
10	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Basın Toplantısı		
11	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Mülakat		
12	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Ekonomi		
13	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Teknoloji		
14	Sınıf içi uygulama. Konuşma konusu: Avrupa Birliği eğitim seminerleri		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
O01	• sözlü çeviri konusunda bilgilenir, • farklı konulu konferanslar için sözlü çeviri öncesi gereken ön hazırlıkları araştırmayı ve terimce hazırlığını yapabilir, • eşzamanlı çeviri sırasında çıkabilecek zorlukları edindiği beceri ve bilgilerle çözümlenebilir, • kabin içinde profesyonel tutum sergileyebilir, • sözlü çeviride en sık karşılaşılan konular üzerinde genel bilgilenir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere alt terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreçleri kullanabilme.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.



P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5,5	77
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları											
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek											

	P01	P03	P04	P05	P07	P08	P10	P12	P13	P14
Tüm	5	5	5	5	5	5	3	5	5	5
Ö01	5	5	5	5	5	5	3	5	5	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4507 Interpreting Practice I					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
7	MUT4507	Interpreting Practice I	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, sözlü çeviri alanına ilişkin temel kavramları ve becerileri öğrencilere kazandırmak; öğrencilerin sözlü çeviri olgusunu daha iyi kavramalarını ve sözlü çeviride yetkinlik kazanmalarını sağlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ders içi uygulama.

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Göksenin ABDAL

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Pöchhacker, F., (2004) Introducing Interpreting Studies, London: Routledge. Gillies, A. (2017) Note-taking for Consecutive Interpreting: A
Kaynakları	:	Short Course. London: Routledge.
Dökümanlar	:	Pöchhacker, F and Schlesinger, M (eds.) (2002) The Interpreting Studies Reader, London: Routledge Gillies, A. (2005) Note-Taking for
Ödevler	:	Consecutive Interpreting, Manchester: St. Jerome Publishing & NY: Kinderhook
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Sözlü çeviri temel kavramları		
2	Not alma stratejileri (Bölme ve Özetleme)		
3	Not alma stratejileri (Semboller)		
4	Temel not alma egzersizleri ve ardıl çeviriye giriş		
5	Ekonomi alanında ardıl çeviri egzersizleri (İngilizce-Türkçe)		
6	Siyaset bilimi ve diplomasi alanlarında ardıl çeviri egzersizleri (İngilizce-Türkçe)		
7	Ticaret alanında ardıl çeviri egzersizleri (İngilizce-Türkçe)		
8	Arasınay		
9	Teknik alanlarda (mühendislik, fen bilimleri) ardıl çeviri egzersizleri (İngilizce-Türkçe)		
10	Medya ve kültür-sanat alanlarında ardıl çeviri egzersizleri (İngilizce-Türkçe)		
11	Sağlık alanında ardıl çeviri egzersizleri (İngilizce-Türkçe)		
12	Hukuk alanında ardıl çeviri egzersizleri (İngilizce-Türkçe)		
13	Toplum çevirmenliği ile ilişkili ardıl çeviri egzersizleri (İngilizce-Türkçe)		
14	Dönem sonu değerlendirilmesi		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• sözlü çeviriye ilişkin kavramları öğrenir, • sözlü çeviri yapabilecekleri sunum ve belgeleri araştırır, • endüstri, iş dünyası, siyaset, tıp ve turizm gibi alanlarla ilgili kelime dağarcığı kazanır, • alanda kullanılan çeviri stratejilerini uygulayarak ve çeviri becerileri gelişir, • kavrama, not alma, özetleme ve hafıza becerileri edinir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edineceği alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilme üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alana odaklayabilme.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5,5	77
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları											
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek											
	P01	P03	P04	P05	P07	P08	P10	P12	P13	P14	
Tüm	5	5	5	5	5	5	3	5	5	5	
Ö01	5	5	5	5	5	5	3	5	5	5	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4508	Translation Criticism				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	MUT4508	Translation Criticism	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrencileri modern çeviribilim kuramları çerçevesinde çeviri eleştirisine dair yaklaşımlarla tanıştırmaktır. Dersin odağı hata avcılığı ya da kuralcı bir tutumdan ziyade bu alanda yazılmış olan kuramlara dair öğrencilerde bir farkındalık geliştirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 67-71. London & New York: Routledge.
Kaynakları	:	Handbook of Translation Studies, vol.2, ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 113-116. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Çeviri eleştirisine giriş		
2	Maier, Carol. 2009. "Reviewing and Criticism". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 2nd ed., 236-241. London & New York: Routledge		
3	Popovic Anton. 1970. The concept of "shift of expression" in translation analysis. In The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation, ed. James Holmes, 78-87. The Hague & Paris: Nouton.		
4	Paker, Saliha. 2003. "Çeviride 'Yanlış/Doğru' Sorunu ve Şiir Çevirisinin Değerlendirilmesi". In Çeviri Seçkisi I: Çeviriye Düşünenler, ed. Mehmet Rifat, 153-164. İstanbul: Dünya.		
5	Reiss, Katherina. 2000. Translation Criticism. The Potentials and Limitations. Trans. Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome.		
6	Broeck, R. van den. 1985. "Second Thoughts on Translation Criticism: A Model of its Analytic Function". In The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation, ed. Theo Hermans, 54-62. London: Croom Helm.		
7	Aksoy, Berrin. 2001. "Çeviride Çevirmen Seçimleri Işığında Çeviri Eleştirisi", Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 18:2, 1-16.		
8	Arasınay		
9	Berman, Antoine. 2009. Toward a Translation Criticism: John Donne. Trans. Françoise Massardier-Kenney, 1-79. Kent, Ohio: Kent State University Press.		
10	Ece, Ayşe. 2008. "Çeviri Eleştirisinde Yaklaşımlar". In Çeviri Seçkisi I: Çeviriye Düşünenler, ed. Mehmet Rifat, 137-147. İstanbul: Sel.		
11	Koskinen, Kaisa and Outi Paloposki. 2010. "Retranslation". In Handbook of Translation Studies, vol.1, ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 294-298. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins		
12	Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2009. "Retranslation". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 2nd ed., 233-236. London & New York: Routledge.		
13	Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2010. "Paratexts". In Handbook of Translation Studies, vol.2, ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 113-116. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2002. "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research". In Crosscultural Transgression, ed. Theo Hermans, 44-60. Manchester: St. Jerome.		
14	Hatim, Basil. 1998. "Discourse analysis and translation". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 67-71. London & New York: Routledge.Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2005. "Türkiye'de Çevirmen Üzerine Söylemler". In Kapılar, 83-123. İstanbul: Scala		



Dersin Öğrenme Çıktıları**Sıra No Açıklama**

Ö01 Öğrenciler İngilizceden Türkçe'ye çevrilmiş bir metnin modern çeviri eleştirisi kuramları ışığında değerlendirilip, betimleyici bir çeviri eleştirisi yazabilecek kuram ve uygulama yapabileceklerdir.

Programın Öğrenme Çıktıları**Sıra No Açıklama**

P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	1	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	4	56
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	1	14	14
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	1	20	20
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları															
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek															

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14
Tüm	5	4	3	3	3	2	2	2	5	3	4	2	1	5
Ö01	5	4	3	3	3	2	2	2	5	3	4	2	1	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	YDB4804	Almanca IV	3	3	3

Dersin Dili:

Almanca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu Seçmeli

Dersin Amacı:

İş hayatında gerekli olan Almanca eğitimi vermek

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:**Ön Koşulları:****Dersin Koordinatörü:**

Bölüm Başkanı Eda Üstünel

Dersi Veren:

Öğr.Gör. MELEK AKBAY PİŞKİN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Pahlow, Heike, Deutsche Grammatik - einfach, kompakt and übersichtlich, Stuttgart, 2010, Engelsdorfer Verlag.
Kaynakları	:	Dörte Weers, Wessling, et. al., Em Übungsgrammatik, Ismanning, 2002, Hueber.
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Hotel service		
2	Hotel service		
3	Hinweise		
4	Hinweise		
5	Auskünfte		
6	Auskünfte		
7	Ara Sınav		
8	Mitteilungen		
9	Mitteilungen		
10	Angebote im Hotel		
11	Angebote im Hotel		
12	Angebote am Urlaubsort		
13	Angebote am Urlaubsort		
14	Abreise der Gäste		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Dersi alan öğrencilerin iş hayatında kullanacakları Almanca dilinde başarılı olmaları beklenmektedir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	3	42
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	3	3
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	3	3
Toplam İş Yükü			90
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları							
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek							

	P02	P03	P05	P08	P11	P12	P13
Tüm	5	5	3	5	2	5	3
Ö01	5	5	3	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	YDB4804	Almanca IV	3	3	3

Dersin Dili:

Almanca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu Seçmeli

Dersin Amacı:

İş hayatında gerekli olan Almanca eğitimi vermek

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Bölüm Başkanı Eda Üstünel

Dersi Veren:

Öğr.Gör. MELEK AKBAY PİŞKİN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Pahlow, Heike, Deutsche Grammatik - einfach, kompakt and übersichtlich, Stuttgart, 2010, Engelsdorfer Verlag.
Kaynakları	:	Dörte Weers, Wessling, et. al., Em Übungsgrammatik, Ismanning, 2002, Hueber.
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Hotel service		
2	Hotel service		
3	Hinweise		
4	Hinweise		
5	Auskünfte		
6	Auskünfte		
7	Ara Sınav		
8	Mitteilungen		
9	Mitteilungen		
10	Angebote im Hotel		
11	Angebote im Hotel		
12	Angebote am Urlaubsort		
13	Angebote am Urlaubsort		
14	Abreise der Gäste		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Dersi alan öğrencilerin iş hayatında kullanacakları Almanca dilinde başarılı olmaları beklenmektedir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	3	42
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	3	3
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	3	3
Toplam İş Yükü			90
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları							
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek							

	P02	P03	P05	P08	P11	P12	P13
Tüm	5	5	3	5	2	5	3
Ö01	5	5	3	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	YDB4808	Rusça IV	3	3	3

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu Seçmeli

Dersin Amacı:

The aim of this course is to expand the vocabulary related to business issues, enabling the students follow the recent developments about these issues.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Öğr.Gör. Özkan Aşıcı

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: Cotton, D., Robbins, Sue, Business Class, Longman.
Kaynakları	: İngilizce sözlük
Dökümanlar	:
Ödevler	:
Sınavlar	:

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
2	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
3	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
4	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
5	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
6	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
7	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
8	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
9	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
10	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		



Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık Dökümanlar
11	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.	
12	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.	
13	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.	
14	Uluslararası Pazarlarda Pazarlama İletişimi Kararları, Bölüm 1: Reklam ve Halkla İlişkiler	
15	Uluslararası Pazarlarda Pazarlama İletişimi Kararları, Bölüm 2: Satış Tutundurma, Kişisel Satış ve Diğerleri	

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Mesleki İngilizceyi etkin biçimde kullanır

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	0	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	0	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	3	42
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	3	3
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	3	3
Toplam İş Yükü			90
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları							
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek							

	P02	P03	P05	P08	P11	P12	P13
Tüm	5	5	3	5	2	5	3
Ö01	5	5	3	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4002 Comparative English-Turkish Grammar for Translators					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	MUT4002	Comparative English-Turkish Grammar for Translators	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrencilerin istedikleri konuda çeviri yapmalarını ve yaptıkları çeviriyle ilgili öğrendikleri kuramsal çerçevede rapor yazmalarını veya istedikleri konuda araştırma yapmalarını ve bunu bu zamana kadar öğrendikleri kuramsal çerçeveye sunmalarını sağlamaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Bölüm Başkanı Dr. Öğr. Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Suat CAKOVA

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Williams, Jenny and Chesterman, Andrew. The Map: A beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. St Jerome Publishing:
Kaynakları	:	Manchester, 2002.
Dökümanlar	:	Research methodologies in translation studies , by Gabriela Saldanha and Sharon OBrien, London and New York, Routledge, 2014
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 50

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Araştırma yöntemlerinin incelenmesi		
2	Başlangıç yapma ve beyin fırtınası: amaç belirleme ve yolları inceleme		
3	Metodoloji		
4	Proje için aynı konulara odaklanma. Projenin sınırları üzerine tahmin yürütme		
5	Grup çalışması ve grup içi işbirliği		
6	Geri bildirimler		
7	Taslaklar		
8	Arasınnav		
9	Taslaklar için Geribildirim		
10	Projenin Olumsuz Taraflarıyla İlgili Fikir Alışverişi ve Olumsuzlukları Giderecek Çözümler Önerme		
11	Özet çalışmaların taslakları		
12	Özet çalışmaların sözlü olarak sunulması		
13	Özet çalışmalarla ilgili geribildirim		
14	Yazılı Raporlar		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
O01	• ilgili alt argümanlar ve örneklerle proje konusunun destekler, • proje için gerekli veri analizi yapılabilir ve verileri değerlendirebilir, • farklı kaynaklardan ve çeşitli materyalden yararlanmanın yollarını öğrenir, • projenin sınırlarını ve eksik yönlerini belirleyebilir ve bunlarla başa çıkmanın yollarını öğrenir, • kuramsal bilgiyi projenin kişiye özel değişen argümanlarıyla bütünleştirir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5,5	77
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4004 Translation and Adaptation					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	MUT4004	Translation and Adaptation	2	5	5

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrencilerin; çeviri ve adaptasyon terimleri ve uygulamaları hakkında bilgi edinmelerini ve bu konularda eleştirel düşünce üretebilmelerini hedeflemektedir. Seçilen çeşitli edebî ve medya uyarlamaları ile çeviri ve adaptasyon arasındaki ilişki incelenecek ve tartışılacaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Doç.Dr. Sezer Sabriye İKİZ

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	: İlgili kitap ve/veya makaleler
Kaynakları	: Abend-David, Dror. Media and Translation: An Interdisciplinary Approach. New York and London: Bloomsbury, 2014. Cartmell, Deborah. A Companion to Literature, Film and Adaptation. Wiley Blackwell, 2012. Cutchins, Dennis, et al. The Routledge Companion to Adaptation. New York: Routledge, 2018. Hutcheon, Linda. A Theory of Adaptation. London and New York: Routledge, 2013. Krebs, Katja. Translation and Adaptation in Theatre and Films. New York: Routledge, 2014. Raw, Laurence, ed. Translation, Adaptation and Transformation. London: Bloomsbury, 2012. Sanders, Julie. Adaptation and Appropriation. New York: Routledge, 2006.
Dökümanlar	
Ödevler	
Sınavlar	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Adaptasyon nedir?		
2	Adaptasyon, Appropriation ve Transformation Terimleri		
3	Adaptasyon ve Yeniden Yazım		
4	Çeviri ve Adaptasyon		
5	Çeviri Aracı olarak Adaptasyon		
6	"Tradasyon"		
7	Orijinallik ve Aslına uygunluk		
8	Arasınay		
9	Kültürel çeviri ve adaptasyon		
10	Transkültürel çeviri ve adaptasyon		
11	Adaptasyon Politikası		
12	Edebiyatta çeviri ve/veya adaptasyon incelemesi		
13	Medya uyarlamalarında çeviri incelemesi		
14	Genel Değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Çeviri ve adaptasyon terimlerini tanımlamak. 2. Adaptasyon, appropriation ve transformation terimlerini tanımlayıp farkını belirtmek. 3. Adaptasyon, çeviri ve yeniden yazım arasındaki bağı anlamak. 4. Adaptasyonun çevirideki önemini kavramak. 5. Kültürel aktarımın adaptasyon ve çevirideki önemini kavramak. 6. Adaptasyon ve çeviri uygulamalarını farklı edebî ve medya metinleri üzerinde tanımlayabilmek.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda ve/veya diğer alanlarda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%20
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	1	%20
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	7	98
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	1	21	21
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			150
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları											
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek											

	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P11	P13
Tüm	3	4	5	4	5	4	5	2	2	5	3
Ö01	3	4	5	4	5	4	5	2	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4006	Fransızca Sözlü Çeviri II				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	MUT4006	Fransızca Sözlü Çeviri II	3	5	5

Dersin Dili:

Fransızca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrenciyi, anlama(dinleme/okuma) ve anlatım(konuşma/yazma) becerilerinde Avrupa Diller Ortak Çerçeve Programında tanımlanan B2 (bağımsız kullanıcı) düzeyine getirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Tülay AKKOYUN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Fransızca kitap, gazete ve dergilerden çeşitli metinler.
Kaynakları	:	Gretchen Angelo, Liberté, A first year French textbook
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Fransızca kitap, gazete ve dergilerden metinler: yazılı çeviri çalışmaları		
2	Fransızca kitap, gazete ve dergilerden metinler: yazılı çeviri çalışmaları		
3	Fransızca kitap, gazete ve dergilerden metinler: yazılı çeviri çalışmaları		
4	Fransızca kitap, gazete ve dergilerden metinler: yazılı çeviri çalışmaları		
5	Fransızca film: dinleme anlama, konuşma, çeviri çalışmaları		
6	Fransızca film: dinleme anlama, konuşma, çeviri çalışmaları		
7	Fransızca film: dinleme anlama, konuşma, çeviri çalışmaları		
8	Arasınan		
9	Çeşitli metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye yazılı / sözlü çeviri çalışmaları		
10	Çeşitli metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye yazılı / sözlü çeviri çalışmaları		
11	Çeşitli metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye yazılı / sözlü çeviri çalışmaları		
12	Çeşitli metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye yazılı / sözlü çeviri çalışmaları		
13	Çeşitli metinler üzerinde Fransızcadan Türkçeye yazılı / sözlü çeviri çalışmaları		
14	Genel tekrar		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• standart bir dil kullanılması şartıyla gazetelerin, televizyon haberlerinin ve filmlerin büyük bölümünü anlayabilir, • öğrendiği dili anadili olarak konuşan kişilerle anlaşmayı mümkün kılacak bir akıcılık ve doğallıkla iletişim kurabilir, • ilgi alanına giren çeşitli konularda anlaşılır, ayrıntılı metinler yazabilir, • ilgi alanına giren çeşitli konularda Fransızcadan çeviri yapabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilgiler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreçleri kullanabilme becerisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.



P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	6,5	91
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	1	1	1
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			150
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları											
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek											
	P01	P02	P06	P07	P09	P10	P11	P12	P13	P14	
Tüm	4	5	1	2	3	5	5	5	3	3	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4502	Translation and Localisation				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	MUT4502	Translation and Localisation	3	5	5

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Dersin amacı yerelleştirmenin ne olduğunu, gerek çeviribilim içindeki yerinin ne olduğunu, gerekse diğer çeviri biçimlerine göre ne gibi farklılıkları, ne gibi ortak yönleri ve özellikleri olduğuna dair bilgi kazandırmak ve yerelleştirmeye yardımcı yazılımların kullanılmasına dair eding kazandırmaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Öğr.Gör. Ümit KIZIL

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Esselink, Bert (2000): A Practical Guide to Localization. Amsterdam: John Benjamins.
Kaynakları	:	Bengi-Öner, Işın (2006), Çeviribilimde Bir Konu Olarak Yerelleştirme. Yerelleştirmede Bir Konu Olarak Çeviri, Okan Üniversitesi Çeviribilim
Dökümanlar	:	Seminerleri 2005-2006
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Dersin tanıtımı: Kapsamı, önemi ve kuralları		
2	Yerelleştirmeye Giriş		
3	Yerelleştirme, Küreselleştirme ve Uluslararasılaştırma		
4	Yerelleştirmeye Yardımcı Yazılımlar		
5	Yerelleştirmeye Yardımcı Yazılımlar		
6	Yerelleştirmeye Yardımcı Yazılımlar		
7	Yerelleştirme Uygulaması		
8	Arasınay		
9	Yerelleştirme Uygulaması		
10	Yerelleştirme Uygulaması		
11	Yerelleştirme Uygulaması		
12	Yerelleştirme Uygulaması		
13	Yerelleştirme Uygulaması		
14	Öğrenci Sunumları ve Değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	• yerelleştirme, uluslararasılaştırma, küreselleştirme konularında bilgi sahibi olur. • yazılımların nasıl çalıştığını, yazılım geliştirme sürecini bilir. • bilgisayar destekli yerelleştirme araçlarını tanıy ve bunlardan en az birisini kullanarak yerelleştirme yapabilir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dili) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenime bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	0	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	6,5	91
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	2	2
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	2	2
Toplam İş Yükü			150
AKTS Kredisi			5

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları									
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek									

	P01	P03	P04	P05	P06	P09	P10	P13
Tüm	3	5	5	3	5	5	5	5
Ö01	3	5	5	3	5	5	5	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4504	Simultaneous Interpreting II				
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	MUT4504	Simultaneous Interpreting II	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı, öğrenciye stres kontrolü, İngilizcenin farklı aksanları, mesleğin etik kuralları, çalışma koşulları, ekip çalışması ve iletişim becerileri konusunda bilgi ve deneyim kazandırmaktır.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Yok

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Nolan, James. 2005. Interpretation: Techniques and Exercises Diriker, Ebru. 2005. Presenting Simultaneous Interpreting: Discourse of the
Kaynakları	:	Turkish media, 1988-2003
Dökümanlar	:	Pöchhacker, F and Schlesinger, M (eds.) (2002) The Interpreting Studies Reader, London: Routledge Gillies, A. (2005) Note-Taking for
Ödevler	:	Consecutive Interpreting, Manchester: St. Jerome Publishing & NY: Kinderhook
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Konuşmaların açılış ve kapanış konuşmaları		
2	Canlı yayın programlarının eşzamanlı çevirisi		
3	Canlı yayın programlarının eşzamanlı çevirisi		
4	Canlı yayın programlarının eşzamanlı çevirisi		
5	Canlı yayın programlarının eşzamanlı çevirisi		
6	Tıp terim ve metinleri çalışmaları		
7	Konferans Çevirisi: Tıp konferansları		
8	Arasınnav		
9	Konferans Çevirisi: Tıp konferansları		
10	Ekonomi terim ve metinleri çalışmaları		
11	Eş zamanlı çeviri uygulamaları		
12	Uluslararası ticaret terim ve metin çalışmaları		
13	Eş zamanlı çeviri uygulamaları		
14	Hukuk terim ve metin çalışmaları		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
O01	• sözsüz iletişim becerilerini geliştirir, • konferans çevirmenlerinin çalışma koşulları hakkında bilgi sahibi olur, • stresi kontrol etme tekniklerini öğrenir, • eşzamanlı çeviri yeteneğine sahip olur, • konferans çevirmenliği etik kuralları konusunda bilgi sahibi olur.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5,5	77
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları											
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek											
	P01	P03	P04	P05	P07	P08	P10	P12	P13	P14	
Tüm	5	5	5	5	5	5	3	5	5	5	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4506 Interpreting Practice II					
Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	MUT4506	Interpreting Practice II	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin sonunda öğrenciler şunları yapabileceklerdir: 1. Etkili not alma stratejileri kullanarak ileri düzey ardıl çeviri (5-8 dakika) yapabilmek. 2. Kurumsal ortamlarda doğru ve profesyonel bir şekilde irtibat/toplum çevirisi yapabilmek. 3. Décalage yönetimi ve yeniden ifade etme becerileri dahil olmak üzere eşzamanlı çeviride giriş düzeyinde yetkinlik gösterebilmek.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Sınıf içi çalışma, grup çalışması ve sunum.

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Gökseven ABDAL

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Pöchhacker, F., (2004) Introducing Interpreting Studies, London: Routledge. Gillies, A. (2017) Note-taking for Consecutive Interpreting: A
Kaynakları	:	Short Course. London: Routledge.
Dökümanlar	:	Pöchhacker, F and Schlesinger, M (eds.) (2002) The Interpreting Studies Reader, London: Routledge Gillies, A. (2005) Note-Taking for
Ödevler	:	Consecutive Interpreting, Manchester: St. Jerome Publishing & NY: Kinderhook
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Giriş		
2	İleri Not Alma Teknikleri	• Sembol sistemleri• Dikey not alma ve ayırma• Mantığa dayalı bağlaç kullanımı	4-5 dakika uzunluğundaki uzmanlık gerektirmeyen bir konuşmanın çevirisi (TR>EN)
3	Ardıl Çeviri (Uzun Konuşmalar)	• Bilginin parçalara ayrılması• Özetleme ve tam metin sunma	• Eğitim politikası• Çevre sorunları
4	Topluluk Önünde Konuşma Çevirmenliği	• Resmi dil düzeyi• Retorik araçlar• Tonun yeniden üretimi	STK veya konferans tarzı konuşmalar
5	İrtibat Çevirmenliği (Kurumsal Bağlımlar)	• Söz alma yönetimi• Açıklama teknikleri• Tarafsızlık	Belediye ofisiÜniversite yönetimi
6	Toplum Çevirmenliği	• Sağlık hizmetleri diyalogu• Etik ikilemler	Rol yapma etkinlikleri (üçlü etkileşim)
7	Özel Alanda Sözlü Çeviri	• Siyasal söylem• Ekonomiyle ilgili brifingler• Akademik sunumlar	6-7 dakika uzunluğunda ardıl çeviri pratiği
8	Ara Sınav		
9	Kriz Anlarında Çeviri	• Kriz iletişimi• Duygu kontrolü	Doğal afetlerHalk sağlığı duyuruları
10	Bakarak Sözlü Çeviri	• Hızlı metin analizi• Yeniden ifade etme becerileri• Yazılı > sözlü köprü kurma	• Basın bülteni• Kısa kurumsal belge
11	Eşzamanlı Çeviriye Giriş	• Kulak-ses aralığı (décalage)• Gözlemeleme egzersizleri• Paraphrasing alıştırmaları	2-3 dakika uzunluğunda kayıtlı konuşma
12	Eşzamanlı Çeviri (Kontrollü Konuşmalar)	• Sayılan ve istatistikleri yönetmek• Baskı altında yeniden ifade etme becerileri	TED tarzı konuşmalardan alınlar
13	Konferans Simülasyon Senaryosu	• Konferans ortamı• Karışık ardışık ve eşzamanlı çeviri uygulaması• Gerçekçi zaman yönetimi	DiplomasiKültürel miras yönetimi
14	Dönem sonu değerlendirme		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
O01	• sözlü çeviriye ilişkin kavramları öğrenir, • sözlü çeviri yapabilecekleri sunum ve belgeleri araştırır, • endüstri, iş dünyası, siyaset, tıp ve turizm gibi alanlarla ilgili kelime dağarcığı kazanır, • alanda kullanılan çeviri stratejilerini uygulayarak ve çeviri becerileri gelişir, • kavrama, not alma, özetleme ve hafıza becerileri edinir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere alt terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.



P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.

Muğla Sıtkı Koçman Üni.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	5,5	77
Ödevler	13	1	13
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları											
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek											

	P01	P03	P04	P05	P07	P08	P10	P12	P13	P14
Tüm	5	5	5	5	5	5	3	5	5	5
Ö01	5	5	5	5	5	5	3	5	5	5





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

MUT4508	Translation Criticism		T+U	Kredi	AKTS
Yarıyıl	Kodu	Adı			
8	MUT4508	Translation Criticism	2	4	4

Dersin Dili:

İngilizce

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Seçmeli

Dersin Amacı:

Bu dersin amacı öğrencileri modern çeviribilim kuramları çerçevesinde çeviri eleştirisine dair yaklaşımlarla tanıştırmaktır. Dersin odağı hata avcılığı ya da kuralcı bir tutumdan ziyade bu alanda yazılmış olan kuramlara dair öğrencilerde bir farkındalık geliştirmektir.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Dr.Öğr.Üyesi Muazzez USLU

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 67-71. London & New York: Routledge.
Kaynakları	:	Handbook of Translation Studies, vol.2, ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 113-116. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Çeviri eleştirisine giriş		
2	Maier, Carol. 2009. "Reviewing and Criticism". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 2nd ed., 236-241. London & New York: Routledge		
3	Popovic Anton. 1970. The concept of "shift of expression" in translation analysis. In The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation, ed. James Holmes, 78-87. The Hague & Paris: Nouton.		
4	Paker, Saliha. 2003. "Çeviride 'Yanlış/Doğru' Sorunu ve Şiir Çevirisinin Değerlendirilmesi". In Çeviri Seçkisi I: Çeviriye Düşünenler, ed. Mehmet Rifat, 153-164. İstanbul: Dünya.		
5	Reiss, Katherina. 2000. Translation Criticism. The Potentials and Limitations. Trans. Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome.		
6	Broeck, R. van den. 1985. "Second Thoughts on Translation Criticism: A Model of its Analytic Function". In The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation, ed. Theo Hermans, 54-62. London: Croom Helm.		
7	Aksoy, Berrin. 2001. "Çeviride Çevirmen Seçimleri Işığında Çeviri Eleştirisi", Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 18:2, 1-16.		
8	Arasınay		
9	Berman, Antoine. 2009. Toward a Translation Criticism: John Donne. Trans. Françoise Massardier-Kenney, 1-79. Kent, Ohio: Kent State University Press.		
10	Ece, Ayşe. 2008. "Çeviri Eleştirisinde Yaklaşımlar". In Çeviri Seçkisi I: Çeviriye Düşünenler, ed. Mehmet Rifat, 137-147. İstanbul: Sel.		
11	Koskinen, Kaisa and Outi Paloposki. 2010. "Retranslation". In Handbook of Translation Studies, vol.1, ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 294-298. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins		
12	Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2009. "Retranslation". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 2nd ed., 233-236. London & New York: Routledge.		
13	Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2010. "Paratexts". In Handbook of Translation Studies, vol.2, ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 113-116. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2002. "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research". In Crosscultural Transgression, ed. Theo Hermans, 44-60. Manchester: St. Jerome.		
14	Hatim, Basil. 1998. "Discourse analysis and translation". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 67-71. London & New York: Routledge. Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2005. "Türkiye'de Çevirmen Üzerine Söylemler". In Kapılar, 83-123. İstanbul: Scala		



Dersin Öğrenme Çıktıları**Sıra No Açıklama**

Ö01 Öğrenciler İngilizceden Türkçe'ye çevrilmiş bir metnin modern çeviri eleştirisi kuramları ışığında değerlendirilip, betimleyici bir çeviri eleştirisi yazabilecek kuram ve uygulama yapabileceklerdir.

Programın Öğrenme Çıktıları**Sıra No Açıklama**

P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	1	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	2	28
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	4	56
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	1	14	14
Ara Sınavlar	1	1	1
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	1	20	20
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	1	1
Toplam İş Yükü			120
AKTS Kredisi			4

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları															
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek															
	P01	P02	P03	P04	P05	P06	P07	P08	P09	P10	P11	P12	P13	P14	
Tüm	5	4	3	3	3	2	2	2	5	3	4	2	1	5	
Ö01	5	4	3	3	3	2	2	2	5	3	4	2	1	5	





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	YDB4804	Almanca IV	3	3	3

Dersin Dili:

Almanca

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu Seçmeli

Dersin Amacı:

İş hayatında gerekli olan Almanca eğitimi vermek

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Bölüm Başkanı Eda Üstünel

Dersi Veren:

Öğr.Gör. MELEK AKBAY PIŞKIN

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Pahlow, Heike, Deutsche Grammatik - einfach, kompakt and übersichtlich, Stuttgart, 2010, Engelsdorfer Verlag.
Kaynakları	:	Dörte Weers, Wessling, et. al., Em Übungsgrammatik, Ismanning, 2002, Hueber.
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	:

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Hotel service		
2	Hotel service		
3	Hinweise		
4	Hinweise		
5	Auskünfte		
6	Auskünfte		
7	Ara Sınav		
8	Mitteilungen		
9	Mitteilungen		
10	Angebote im Hotel		
11	Angebote im Hotel		
12	Angebote am Urlaubsort		
13	Angebote am Urlaubsort		
14	Abreise der Gäste		

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Dersi alan öğrencilerin iş hayatında kullanacakları Almanca dilinde başarılı olmaları beklenmektedir.

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	1	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	3	42
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	3	3
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	3	3
Toplam İş Yükü			90
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları							
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek							

	P02	P03	P05	P08	P11	P12	P13
Tüm	5	5	3	5	2	5	3
Ö01	5	5	3	5	2	5	3





Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi
İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Yarıyıl	Kodu	Adı	T+U	Kredi	AKTS
8	YDB4808	Rusça IV	3	3	3

Dersin Dili:

Türkçe

Dersin Düzeyi:

Fakülte

Dersin Staj Durumu:

Yok

Bölümü/Programı:

İngilizce Mütercim ve Tercümanlık

Dersin Türü:

Zorunlu Seçmeli

Dersin Amacı:

The aim of this course is to expand the vocabulary related to business issues, enabling the students follow the recent developments about these issues.

Öğretim Yöntem ve Teknikleri:

Ön Koşulları:

Dersin Koordinatörü:

Yok

Dersi Veren:

Öğr.Gör. Özkan Aşıcı

Dersin Yardımcıları:

Yok

Dersin Kaynakları

Ders Notları	:	Cotton, D., Robbins, Sue, Business Class, Longman.
Kaynakları	:	İngilizce sözlük
Dökümanlar	:	
Ödevler	:	
Sınavlar	:	

Ders Yapısı

Matematik ve Temel Bilimler	:	Eğitim Bilimleri	:
Mühendislik Bilimleri	:	Fen Bilimleri	:
Mühendislik Tasarımı	:	Sağlık Bilimleri	:
Sosyal Bilimler	:	Alan Bilgisi	: 100

Ders Konuları

Hafta	Konu	Ön Hazırlık	Dökümanlar
1	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
2	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
3	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
4	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
5	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
6	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
7	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
8	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
9	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		
10	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.		



Ders Konuları		
Hafta	Konu	Ön Hazırlık Dökümanlar
11	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.	
12	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.	
13	Anlatım (sunuş), soru-cevap, tartışma, problem çözme, gezi gözlem, laboratuvar (deney), örnek olay incelemesi metotları ile beyin fırtınası, gösteri, ikili ve grup çalışmaları, mikro öğrenim, bilgisayar destekli öğretim tekniklerinin biri veya birkaçı kullanılacaktır.	
14	Uluslararası Pazarlarda Pazarlama İletişimi Kararları, Bölüm 1: Reklam ve Halkla İlişkiler	
15	Uluslararası Pazarlarda Pazarlama İletişimi Kararları, Bölüm 2: Satış Tutundurma, Kişisel Satış ve Diğerleri	

Dersin Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
Ö01	Mesleki İngilizceyi etkin biçimde kullanır

Programın Öğrenme Çıktıları

Sıra No	Açıklama
P04	Mesleğinin gerektirdiği iletişimi sağlayabilecek düzeyde bilgi ve iletişim teknolojileri bilgisi.
P03	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincine alt yapı oluşturacak bilgi.
P07	Genel kültür, sosyal bilimler, hukuk, tıp, fen bilimleri vb. disiplinlere ait terminolojiyi edinebilme ve çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P08	Sözlü çeviri becerisi
P09	Proje tasarlama, uygulama ve yönetme becerisi.
P12	Öğrencinin mezuniyet sonrası görev alabileceği sektörlerde, anadili ile yabancı diller arasında iletişim kurabilme yetkinliği.
P14	Mesleki etik ilkelere uygun davranma.
P01	Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını özümseyip tartışmaya, bu bilgiyi yazılı ve sözlü çeviri işlemlerinde bilimsel bir şekilde uygulamaya hizmet edecek yöntem ve süreç bilgisi.
P05	Uzmanlık alanına yönelik çeviri edincini, çeviri sürecine aktarabilme becerisi.
P02	Avrupa Dil Portföyü'ne göre A dili (ana dil) için C1, B dili için B2 düzeyinde dil bilgisi.
P06	Metin türüne ve bağlama uygun kararlar alabilmek üzere araştırma kaynaklarına ve bilgi teknolojilerine maliyet ve zamanlama açısından uygun yollarla ulaşabilme ve kullanabilme becerisi.
P10	Çeviri sürecinde karşılaşılan karmaşık sorunları çözmek amacıyla bireysel ve ekip üyesi olarak sorumluluk alabilme, gereken iletişim kanallarını oluşturabilme.
P11	Yaşam boyu öğrenme bilinci edinme ve bu doğrultuda kendi alanında ve/veya diğer alanlarda öğrenme gereksinimlerini belirleyebilme ve karşılayabilme, öğrenimini aynı alanda veya bir başka alanda bir ileri eğitim düzeyine yönlendirebilme becerisi.
P13	Farklı çeviri uygulamalarını gerçekleştirebilme amacıyla gereken yetkinlikler.



Değerlendirme Ölçütleri		
Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı
Ara Sınav	0	%40
Kısa Sınav	0	%0
Ödev	0	%0
Devam	0	%0
Uygulama	0	%0
Proje	0	%0
Yarıyıl Sonu Sınavı	0	%60
Toplam		%100

AKTS Hesaplama İçeriği			
Etkinlik	Sayısı	Süresi	Toplam İş Yükü Saati
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Ç. Süresi	14	3	42
Ödevler	0	0	0
Sunum/Seminer Hazırlama	0	0	0
Ara Sınavlar	1	3	3
Uygulama	0	0	0
Laboratuvar	0	0	0
Proje	0	0	0
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	3	3
Toplam İş Yükü			90
AKTS Kredisi			3

Dersin Öğrenme Çıktılarının Programın Öğrenme Çıktılarına Katkıları							
Katkı Düzeyi: 1: Çok Düşük 2: Düşük 3: Orta 4: Yüksek 5: Çok yüksek							

	P02	P03	P05	P08	P11	P12	P13
Tüm	5	5	3	5	2	5	3
Ö01	5	5	3	5	2	5	3

